

COMMISSIONING INSTRUCTIONS MANUAL

DRF25-60W Asphalt Finisher



SERIAL NUMBER:

10002045HNC100328 -

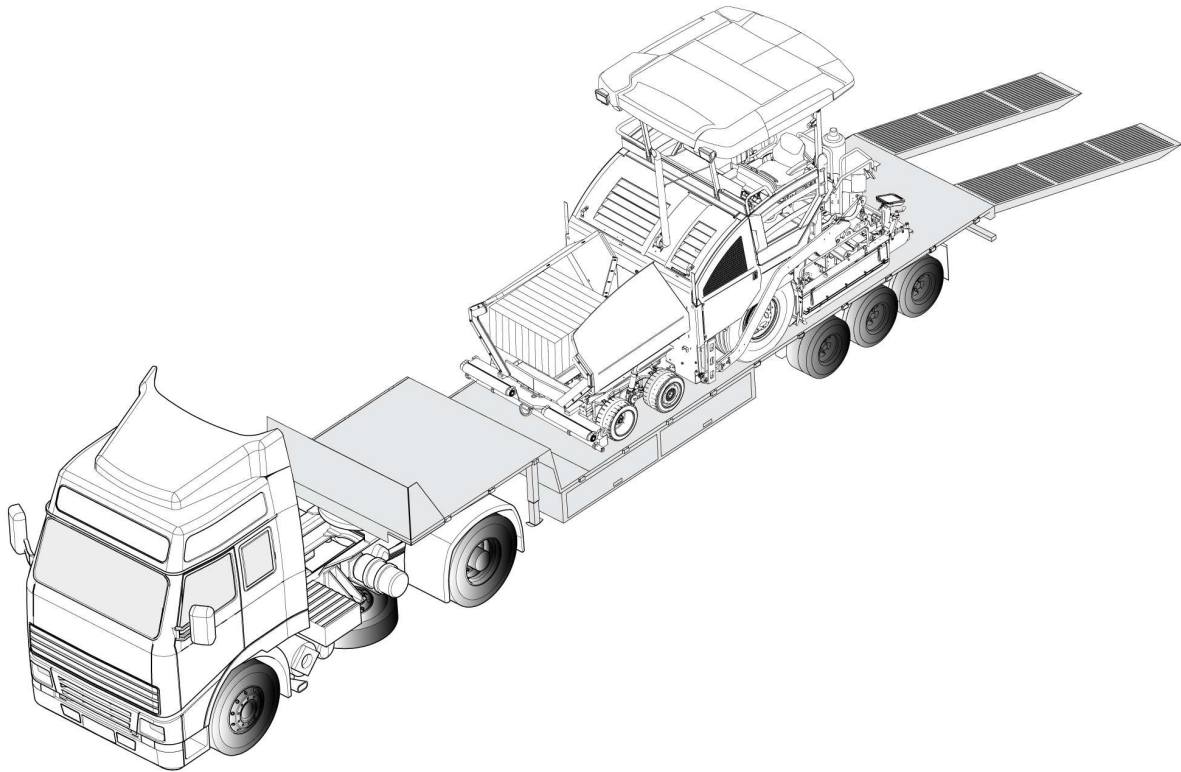
ENGINE:

Cummins QSB 6.7-C173 129KW/2200

4812311966

July.2022





Preface - EN

These instructions do not replace the respective operating manual with the necessary information for safe operation of the device.

These instructions include various options. (Marked with (0)). Make sure to use the description appropriate to the corresponding option during operation and maintenance work.

Local laws, guidelines and accident prevention regulations must always be observed, even if these are not expressly named here. The user in person is responsible for compliance with the resulting regulations and measures.

Введение - RU

Данная инструкция не заменяет соответствующую инструкцию по эксплуатации в области необходимых правил безопасной эксплуатации оборудования.

В данной инструкции рассматриваются различные опции машины (Обозначение с помощью (0)). Следует обеспечить, чтобы при эксплуатации и техническом обслуживании применялись описания, соответствующие эксплуатируемой Вами машине.

Необходимо обеспечить соблюдение действующих на месте законодательных актов, директив и инструкций по предотвращению несчастных случаев, даже если они прямо не относятся к работе с данной машиной. Пользователь сам несёт ответственность за соблюдение и выполнение соответствующих директив и мероприятий.

Prefacio - ES

Estas instrucciones no sustituyen las instrucciones de servicio respectivas que facilitan conocimientos necesarios para la operación segura del equipo.

En estas instrucciones de servicio también están documentadas diversas opciones. (Señalización con (0)). Al manejar el vehículo y al efectuar trabajos de mantenimiento hay que observar de que se aplique la descripción que corresponda a la opción existente.

Deben observarse en principio las leyes, las directivas y las prescripciones de prevención de accidentes vigentes, incluso si no se citan expresamente aquí. ¡El propio usuario es responsable de la observancia de las prescripciones y las medidas resultantes!

Avant-propos - FR

Le présent manuel ne remplace pas le manuel de service, lequel communique des connaissances nécessaires à la mise en oeuvre sûre de l'appareil.

Plusieurs options différentes sont également documentées dans les instructions. (Signalé par (0)). Lors de l'utilisation de la machine et de la réalisation des travaux d'entretien, il est important d'observer la description correspondant à l'option existante.

Respecter systématiquement les lois, directives et règles de prévention des accidents en vigueur sur place, même s'il n'y est pas expressément fait référence dans ces pages. L'utilisateur est seul responsable de l'observation des prescriptions et des mesures.

		Mechanical function
		Механическое функционирование
		Función mecánica
		Fonction mécanique

		Check
		Контроль
		Control
		Contrôler

		Check scope of supply
		Проверка объема поставки
		Controlar el alcance del suministro
		Contrôler la livraison

		Oil level
		Уровень масла
		Nivelde aceite
		Niveau d'huile

		Loose / missing part
		Незакрепленные / недостающие детали
		Pieza suelta / faltante
		Pièce libre / manquante

		Oil leak
		Утечки масла
		Fuga de aceite
		Fuite d'huile

		Water leak
		Утечки воды
		Fuga de agua
		Fuite d'eau

		Defect
		Дефект
		Defecto
		Défaillance

		Motor start
		Запуск двигателя
		Arranque del motor
		Démarrage du moteur

		Motor stop
		Остановка двигателя
		Parada del motor
		Arrêt du moteur

		Inclined surface
		Наклонная плоскость
		Plano inclinado
		Plan incliné

		Flat surface
		Ровная поверхность
		Superficie plana
		Surface plane

		Sag
		Провисание
		Flexión
		Flèche

		Check tightening
		Проверка затяжки
		Control de apriete
		Contrôle du serrage

		Play
		Люфт
		Juego
		Jeu

		Play
		Люфт
		Juego
		Jeu

		Danger of being pulled in
		Опасность затягивания
		Peligro de quedarse enganchado
		Danger de happement

		Danger of crushing
		Опасность защемления
		Peligro de aplastamiento
		Danger de coincement

		Check notes
		Проверьте заметки
		Saate märkmed
		Vérifiez notes

		Notes
		Примечания
		Märkused
		Remarques



EN 

For your own protection, always wear:

- Helmet
- Protective working gear with nip protection
- Ear defenders
- Work gloves
- Protective goggles

Check the local regulations.

RU 

В целях собственной безопасности Вы всегда должны носить:

- Шлем
- защитную обувь с усиленным носком
- наушники
- рабочие рукавицы
- защитные очки

Выполняйте местные предписания.

ES 

Para su propia protección, debe llevar siempre:

- Casco
- Zapatos de trabajo con caperuza de acero
- Protectores auditivos
- Guantes de trabajo
- Gafas protectoras

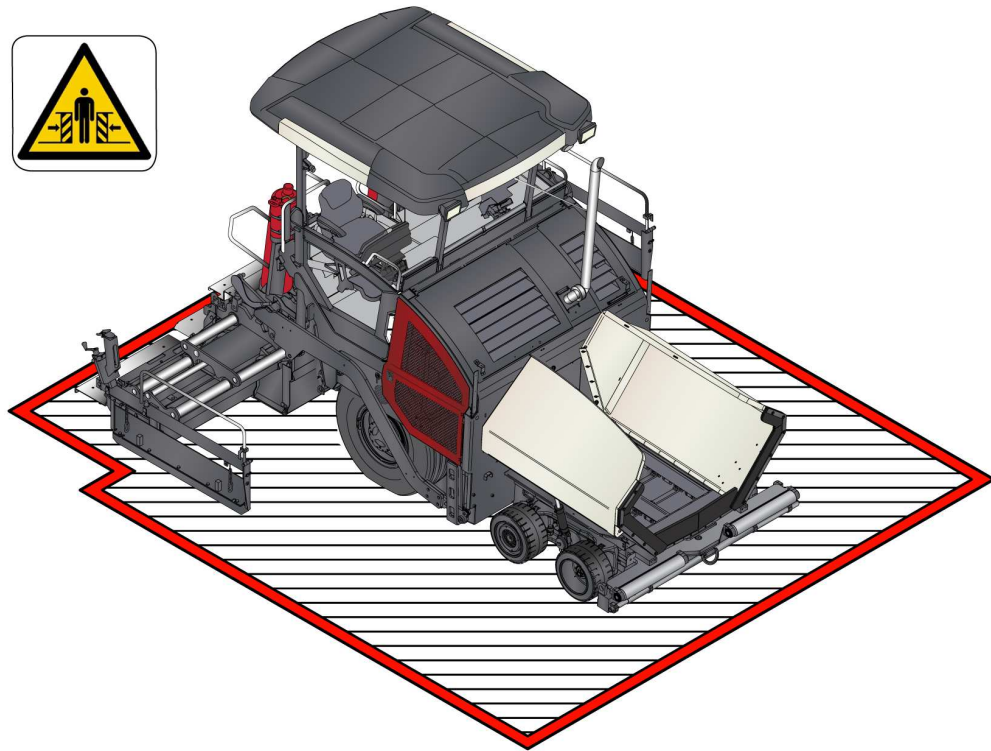
Compruebe las disposiciones locales al respecto.

FR 

Pour votre propre protection, veuillez à toujours porter:

- Casque
- Chaussures de sécurité avec coque en acier
- Protection auditive
- Gants de travail
- Lunettes de sécurité

Vérifiez les réglementations locales.



EN

Danger Zones

In these vehicle working areas, there may be a risk of drawing in or crushing during normal operation caused by rotating and conveying elements, or by components in motion.

RU

Опасные зоны

В этих рабочих зонах машины во время нормальной эксплуатации присутствует опасность втягивания или повреждения вращающимися, передвигающимися или движущимися частями.

ES

Zonas de peligro

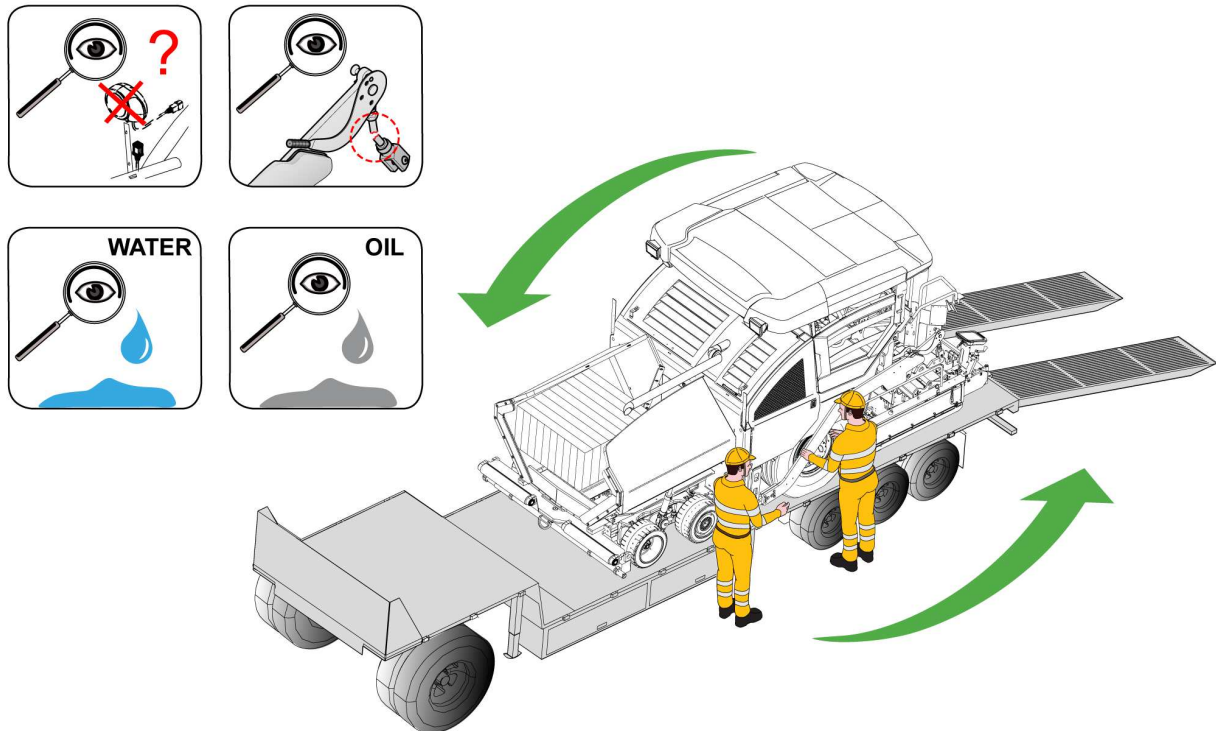
En estas zonas de trabajo de la máquina existe, durante el funcionamiento normal, ¡peligro de quedarse enganchado o de ser aplastado por elementos giratorios, alimentadores o en movimiento!

FR

Zones dangereuses

Pendant le fonctionnement normal de la machine, les zones de travail suivantes présentent un danger de happement ou de coincement en raison des éléments en rotation, des organes de transport ou des pièces en mouvement.





EN

After the delivery and before unloading the paver, check around the machine for any loose, broken, missing parts and if any leakages of oil or water.

RU

После поставки и перед началом разгрузки асфальтоукладчика проверьте машину со всех сторон на предмет отсутствия любых незакрепленных, поврежденных, недостающих деталей и отсутствия любых утечек масла или воды.

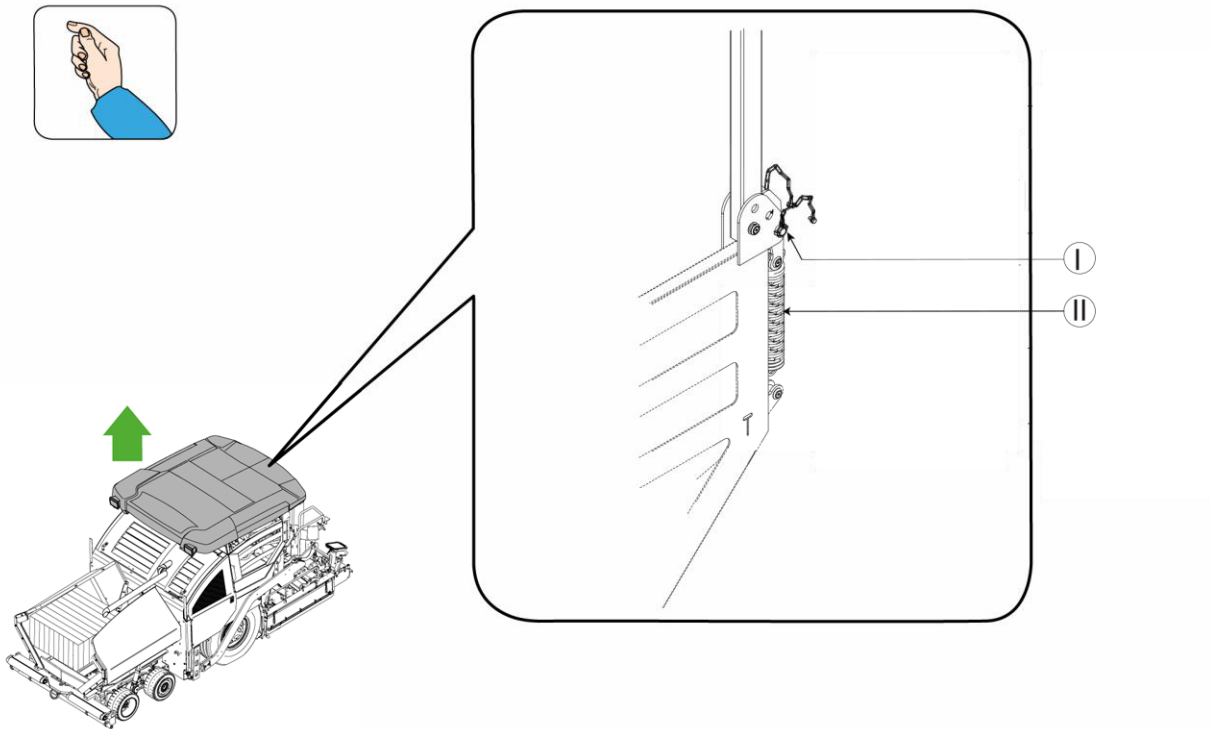
ES

Después del suministro y de la descarga de la terminadora, compruebe que no haya piezas sueltas, rotas o faltantes alrededor de la máquina, ni tampoco fugas de aceite o agua.

FR

Après sa livraison et avant de décharger le finisseur, faites le tour de la machine pour repérer toute pièce lâche, brisée ou manquante ainsi que toute fuite d'huile ou d'eau.





EN

Erect protective roof.

- Release the pin (I) on both sides of the roof.
- Compress or stretch the spring (II) until the roof has reached the upper or lower limit position.
- Insert the pin (I) in the respective position on both sides of the roof.

RU

Поднять защитную крышу.

- Освободите штифт (I) с обеих сторон крыши.
- Сжимайте или растягивайте пружину (II), пока крыша не достигнет верхнего или нижнего предельного положения.
- Вставьте штифт (I) в соответствующее положение с обеих сторон крыши.

ES

Levantar el techo de protección.

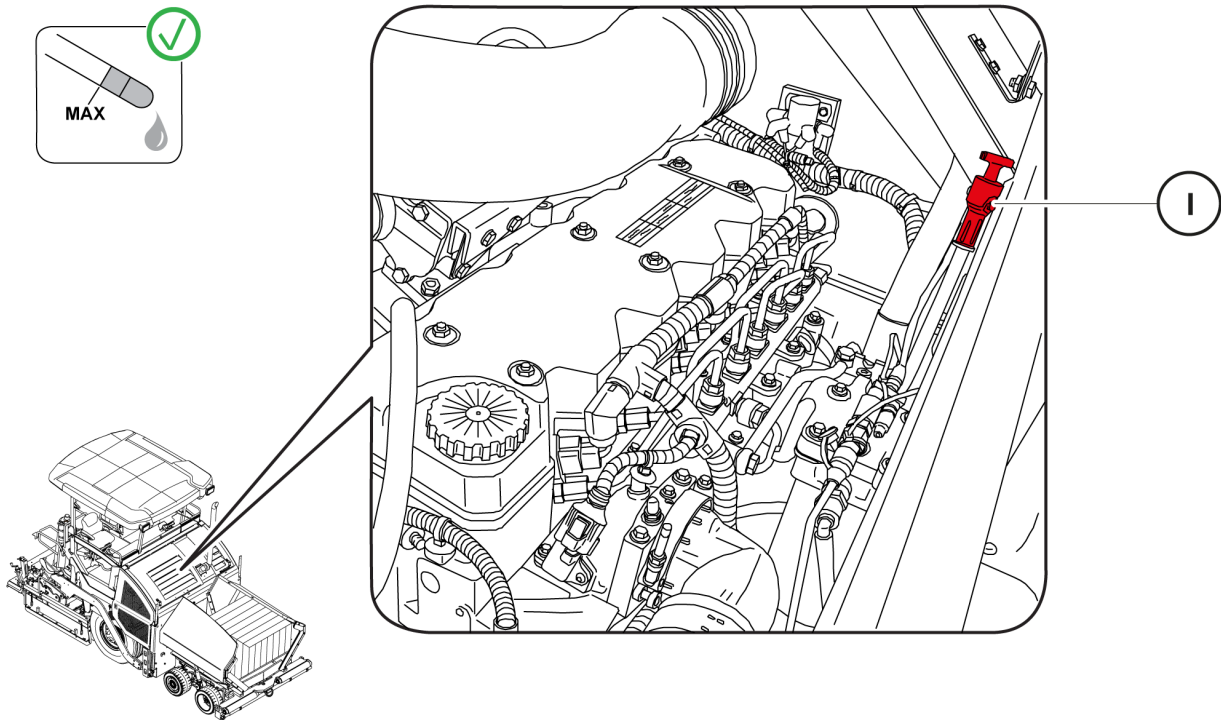
- Suelte el pasador (I) a ambos lados del techo.
- Comprimir o estirar el resorte (II) hasta que el techo haya alcanzado la posición límite superior o inferior.
- Inserte el pasador (I) en la posición respectiva en ambos lados del techo.

FR

Mise en place du toit anti-intempéries.

- Relâchez la goupille (I) des deux côtés du toit.
- Comprimer ou étirer le ressort (II) jusqu'à ce que le toit ait atteint la position limite supérieure ou inférieure.
- Insérez la goupille (I) dans la position respective des deux côtés du toit.





EN 

Check the engine oil level.

RU 

Проверить уровень масла в двигателе.

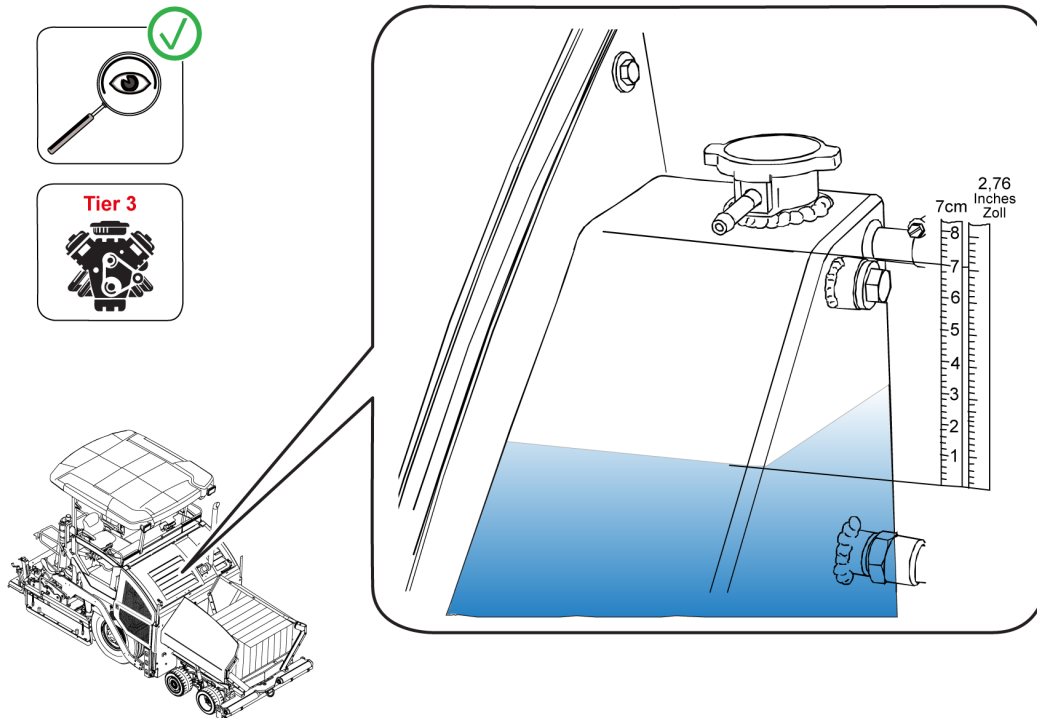
ES 

Controlar el nivel de aceite del motor.

FR 

Vérifier le niveau d'huile moteur.





EN

Check the coolant level (O)

- Coolant level approx. 7 cm from the upper edge of the expansion tank.

RU

Проверить уровень охлаждающей жидкости (O)

- Уровень охлаждающей жидкости - припл. 7 см до верхней грани расширительного бачка.

ES

Comprobar el nivel de refrigerante (O)

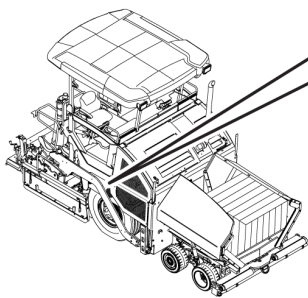
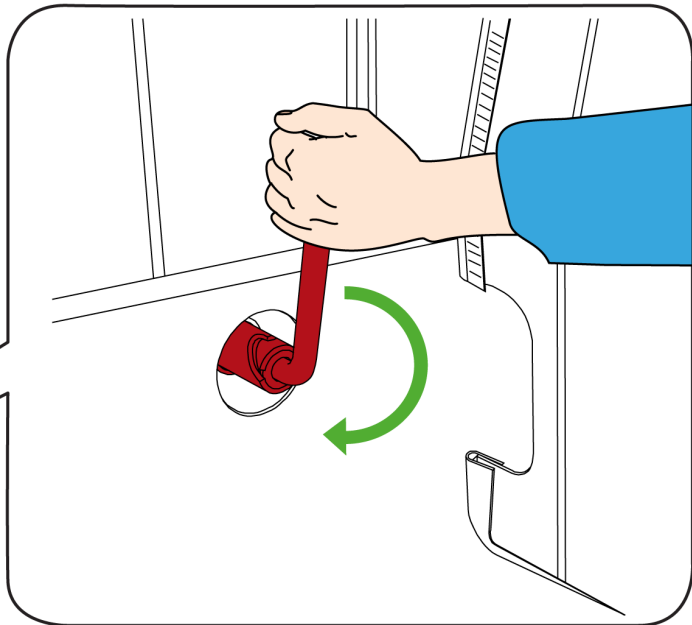
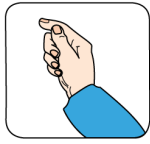
- Nivel de refrigerante unos 7 cm desde el borde superior del depósito de compensación.

FR

Vérifier le niveau de liquide de refroidissement (O)

- Niveau du liquide de refroidissement à env. 7 cm du bord supérieur du récipient de compensation.





EN 

Main battery switch.

RU 

Разъединительный выключатель батареи.

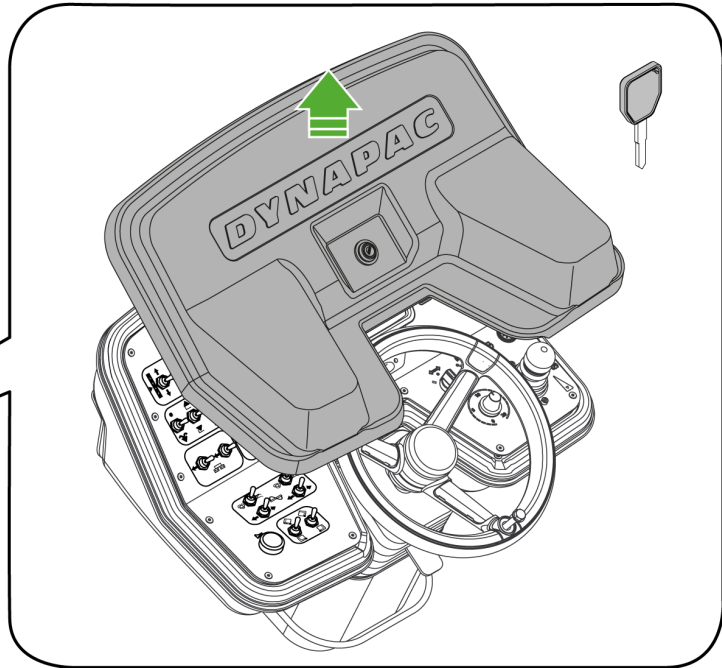
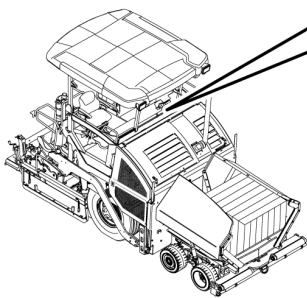
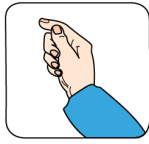
ES 

Batería seccionador.

FR 

Batterie sectionneur.





EN 

Remove operating panel protective hood.

RU 

Устранить защитный кожух пульта управления.

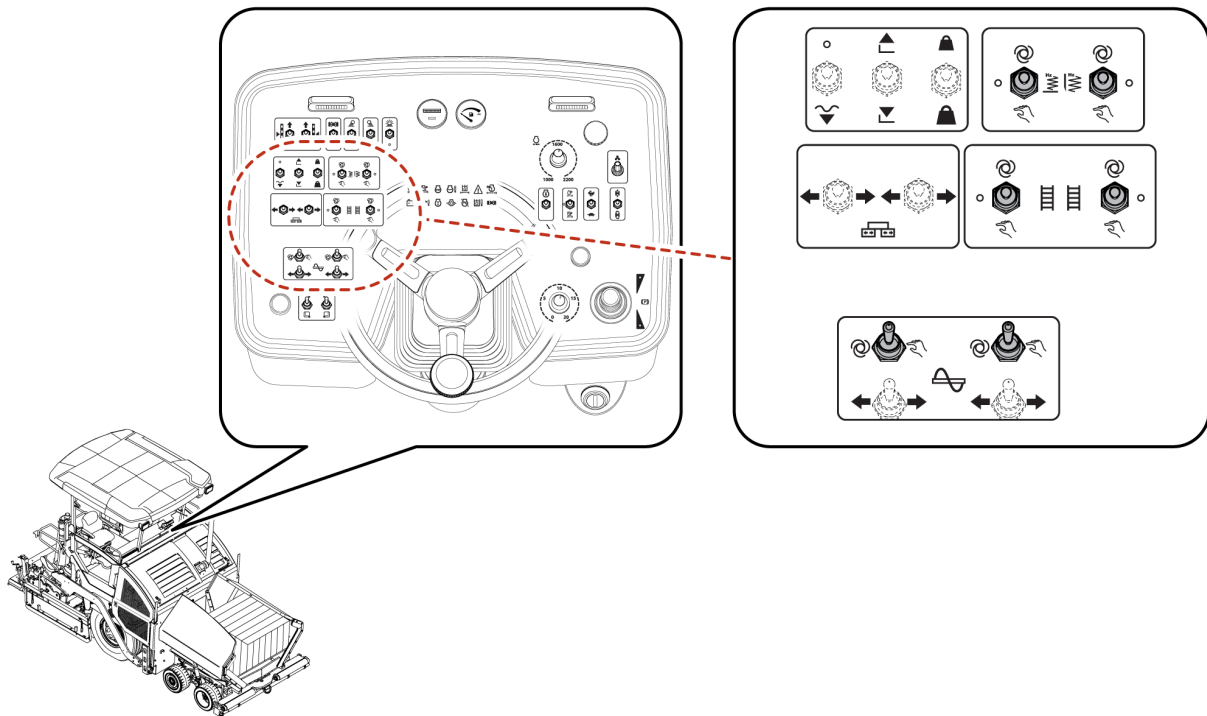
ES 

Retirar la cubierta protectora del pupitre de mando.

FR 

Retirer le capot du pupitre de commande.





EN

Neutral setting of the function switch.

- Before starting the engine, the switches for tamper, vibration, conveyor drive and auger drive must be set to neutral, otherwise it is not possible to start the engine.

RU

Нейтральная позиция функционального переключателя.

- Перед запуском двигателя необходимо установить переключатели трамбующего бруса, вибрации, привода конвейера и привода шнеков в нейтральное положение. В противном случае запуск двигателя невозможен.

ES

Posición neutra del conmutador de funciones.

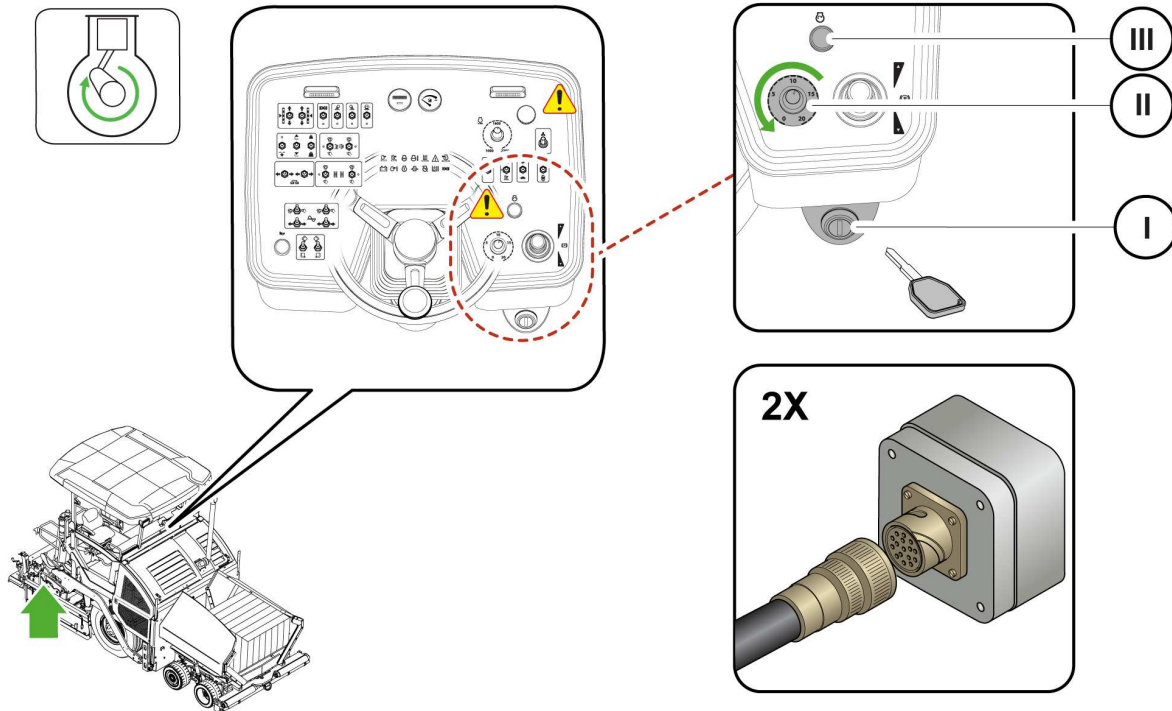
- Antes del arranque del motor, los conmutadores de apisonadora, vibración, accionamiento de rejilla y accionamiento del tornillo sinfín deben llevarse a la posición neutra ya que de lo contrario no podrá arrancar el motor.

FR

Position neutre du sélecteur de fonction.

- Avant le démarrage du moteur, placer en position neutre les interrupteurs pour : tampers, vibration, entraînement du convoyeur à grille et entraînement de vis. Dans le cas contraire, le démarrage du moteur sera impossible.





EN

Starting the paver finisher.

- Drive lever in centre position, emergency off switch unlocked.
- Insert ignition key (I) and turn ignition on.
- Set the preselector (II) to Minimum.
- Start engine with starter (III).

Important: To start the machines, the two dummy connectors/remote controls must be connected to the corresponding sockets.

RU

Запуск асфальтоукладчика.

- Рычаг хода в среднее положение, аварийный выключатель разблокирован.
- Вставить ключ зажигания (I) и включить зажигание.
- Установите селектор (II) на минимум.
- Запустить двигатель стартером (III).

Внимание: Для того, чтобы был возможен старт машины, обе заглушки/штекеры дистанционных управлений должны быть вставлены в соответствующие розетки.

ES

Arranque de la terminadora.

- Palanca de marcha en posición céntrica, interruptor de parada de emergencia desbloqueado.
- Insertar la llave de encendido (I) y conectar el encendido.
- Llevar el regulador de preselección (II) a mínimo.
- Poner en marcha el motor con el arrancador (III).

Atención: Para poder arrancar las máquinas, las dos clavijas inactivas/los dos telemandos deben enchufarse en las cajas de enchufe pertinentes.

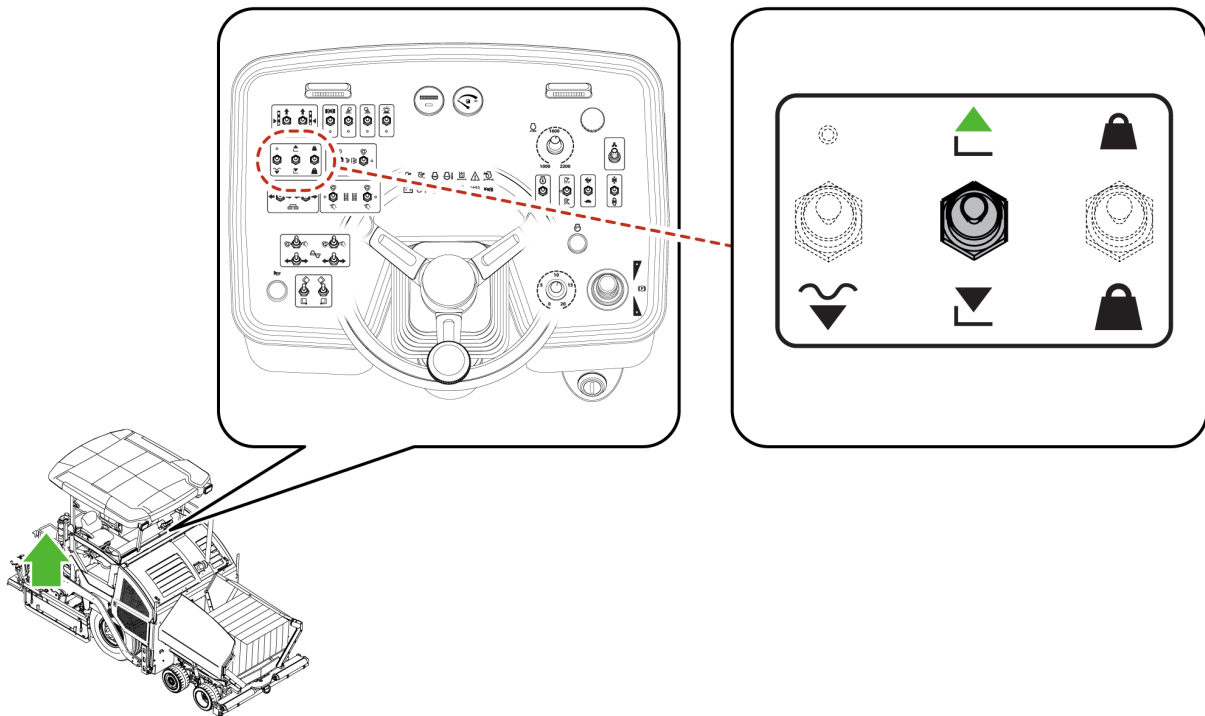
FR

Démarrer le finisseur.

- Levier d'avancement en position médiane, interrupteur d'arrêt d'urgence déverrouillé.
- Introduire la clé de contact (I) et mettre le contact.
- Positionner le sélecteur (II) sur Minimum.
- Mettre le moteur en route avec le démarreur (III).

Attention: pour pouvoir démarrer les machines, il faut que les deux bouchons aveugles/télécommandes soient raccordés aux prises correspondantes.





EN 

Raise screed.

- Press and hold button up from centre position until the screed reaches its limit position.

RU 

Подъем выглаживающей плиты.

- Нажмите клавишу из среднего положения вверх и удерживайте пока плита не достигнет конечного положения.

ES 

Elevar regla.

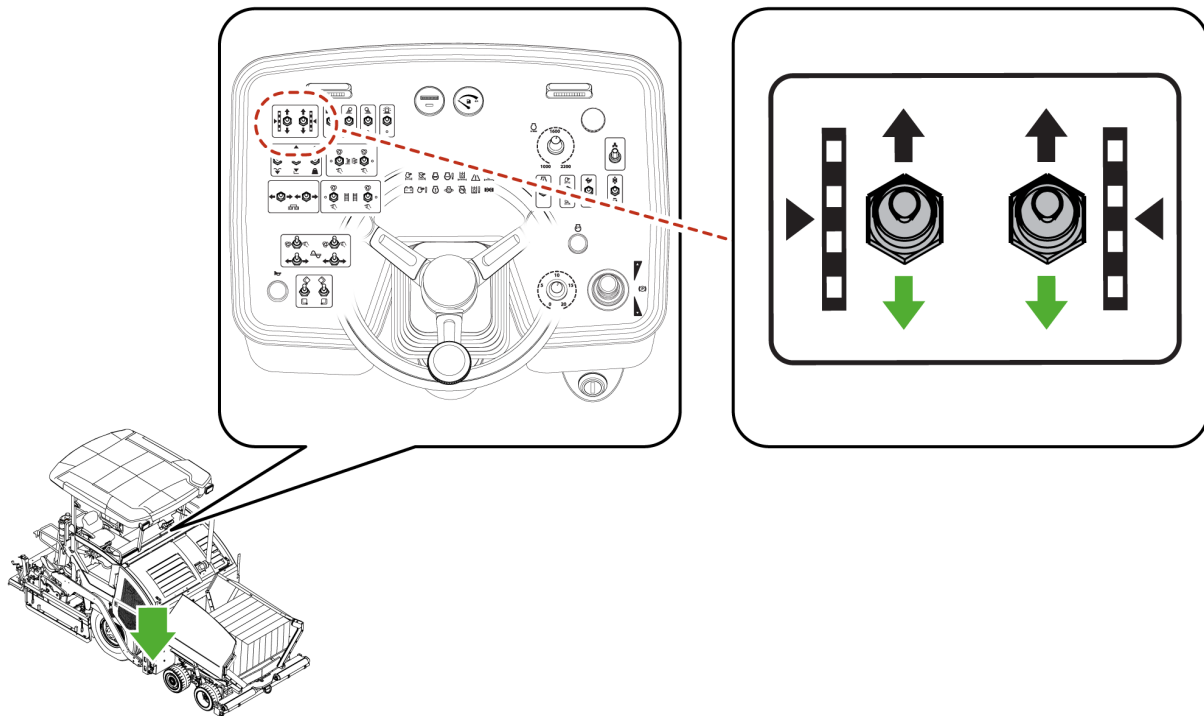
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia arriba hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR 

Lever la table.

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le haut jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN

Extend levelling cylinder.

- Press and hold the two adjustment buttons at the same time to bring the levelling cylinders to the limit position.

RU

Выдвигание нивелирования.

- Путём одновременного нажатия и удерживания обеих клавиш цилиндры нивелирования выдвигаются в конечное положение.

ES

Extender la nivelación.

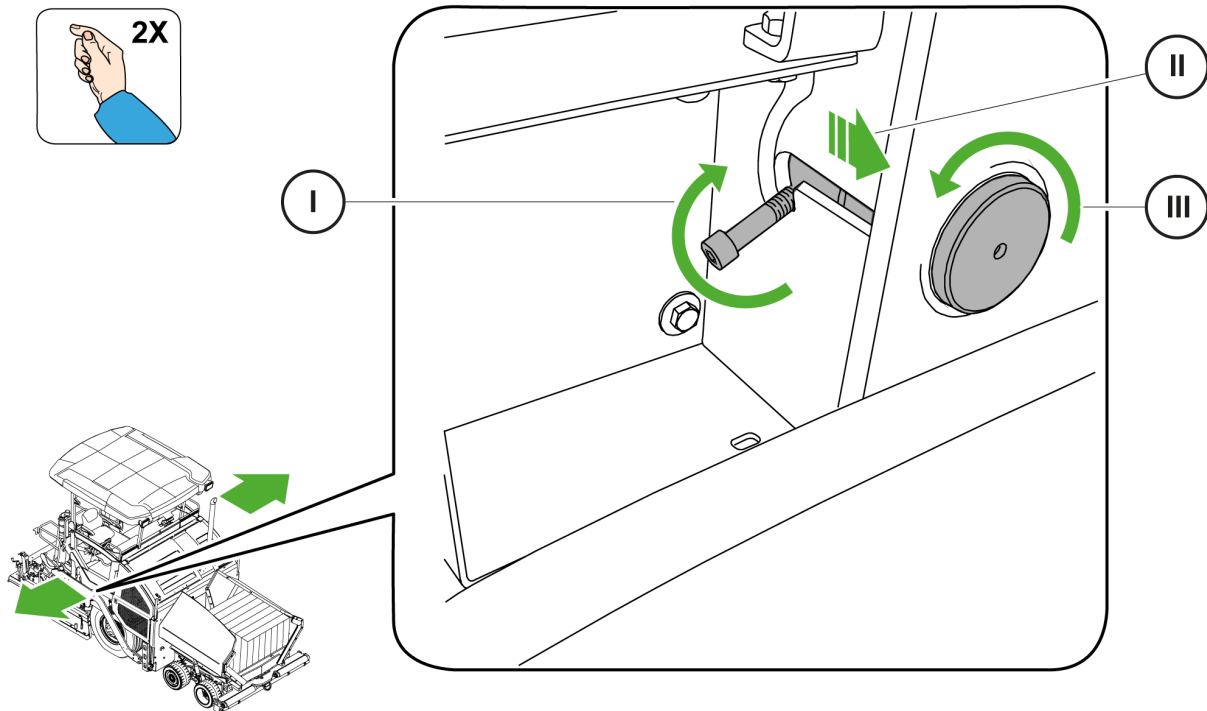
- Manteniendo apretadas las dos teclas de ajuste simultáneamente, extender el cilindro de nivelación hasta la posición final.

FR

Sortir le dispositif de nivellement.

- Extraire les cylindres de nivellement jusqu'en position finale en appuyant simultanément sur les deux touches de réglage.





EN

Mech. crossbeam locking (O).

- Lock crossbeam by following the 3 steps.

RU

Мех. блокировка выглаживающей плиты (O).

- С помощью последовательности 3 рабочих шагов заблокируйте рычаги.

ES

Bloqueo mec. del larguero (O).

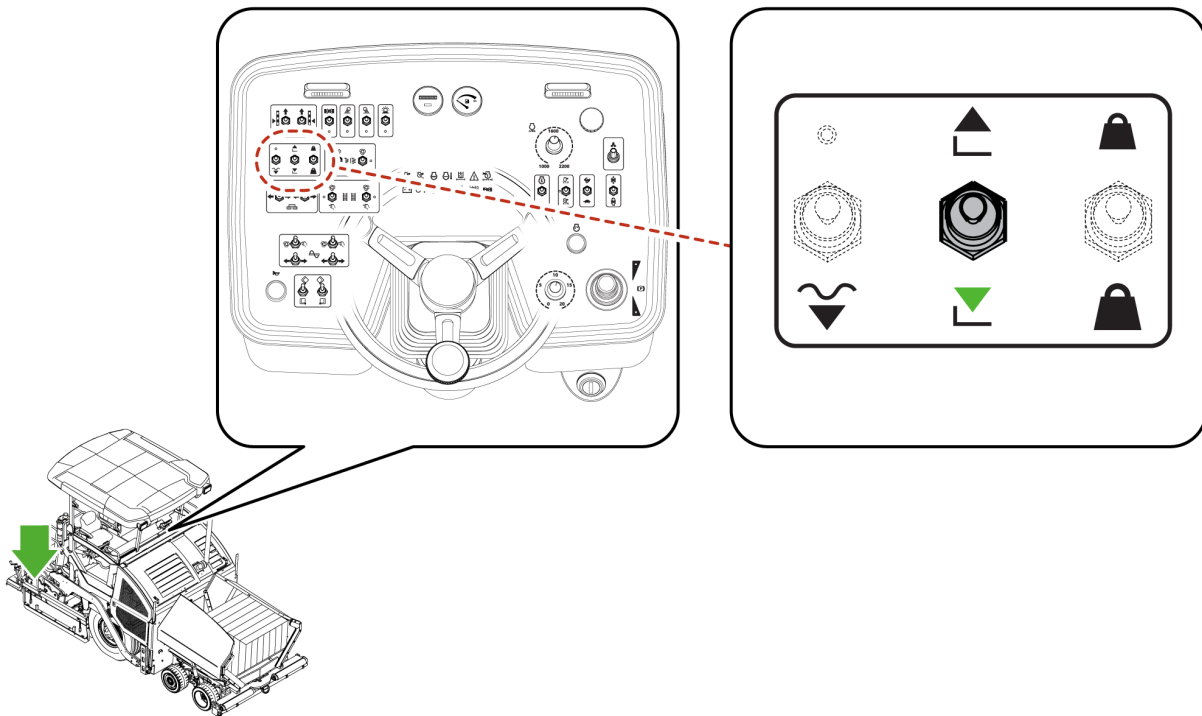
- Bloquear el larguero siguiendo la secuencia de los 3 pasos de trabajo.

FR

Verrouillage mécanique des bras (O).

- Verrouiller le bras en suivant les 3 étapes suivantes.





EN

Lower screed.

- Press and hold button down from centre position until the screed reaches its limit position.

RU

Опускание выглаживающей плиты.

- Нажмите клавишу из среднего положения вниз и удерживайте пока плита не достигнет конечного положения.

ES

Bajar la regla.

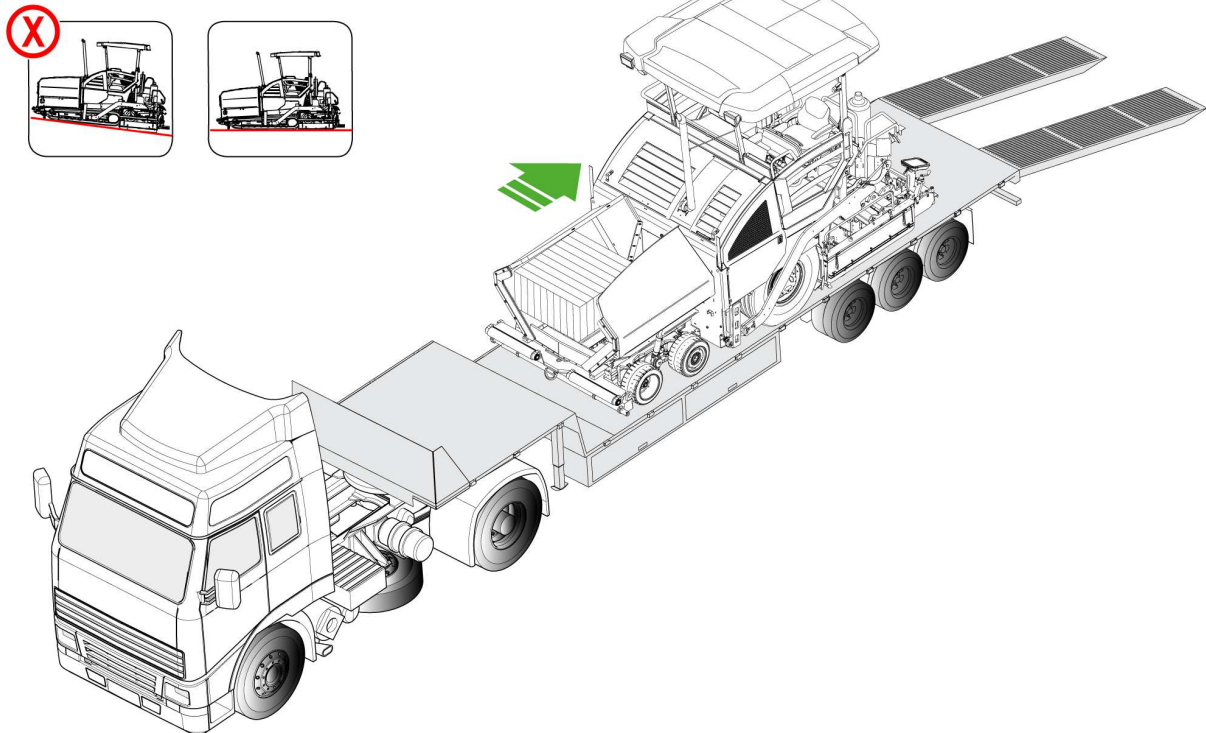
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia abajo hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR

Abaisser la table.

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le bas jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN 

Park paver finisher.

- Park the paver finisher on a smooth, flat surface.

RU 

Парковка асфальтоукладчика.

- Асфальтоукладчик паркуйте на прямолинейном и ровном основании.

ES 

Estacionar la terminadora.

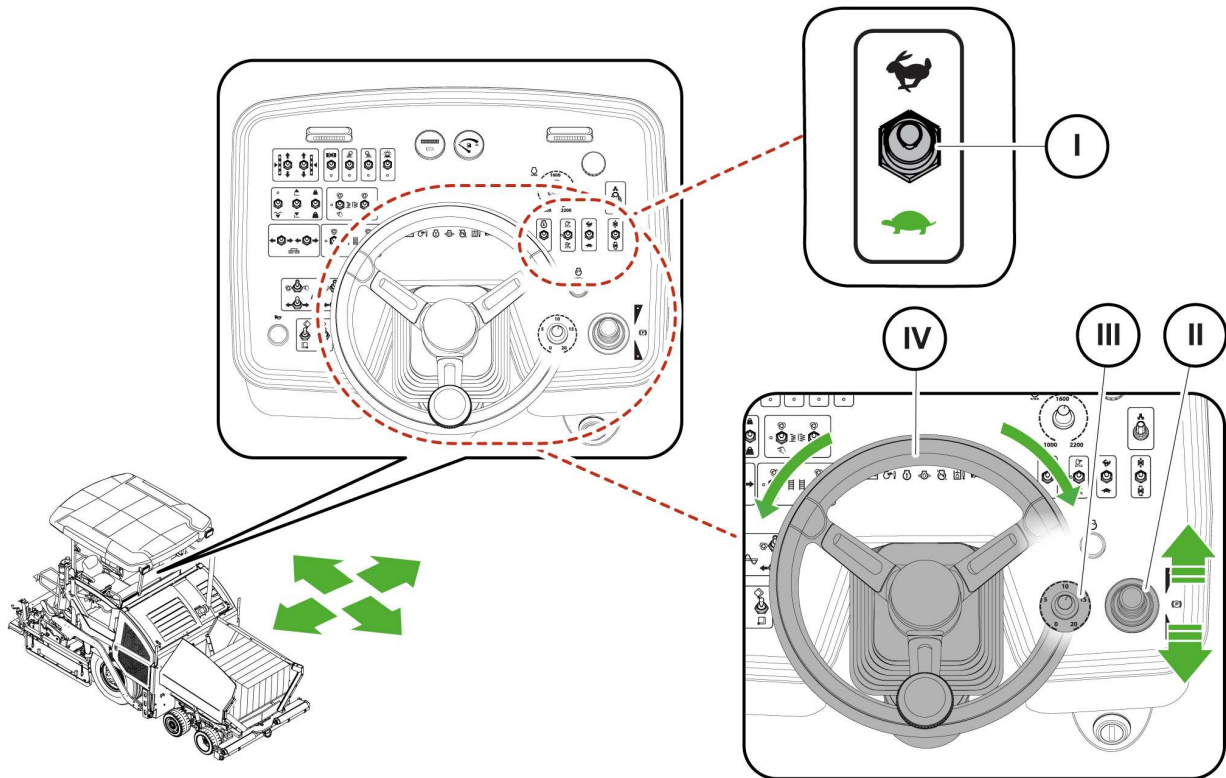
- Estacionar la terminadora en una superficie recta y plana.

FR 

Garer le finisseur.

- Placer le finisseur sur un support plat et plan.





EN

Driving and stopping the paver finisher.

- Engage the button (I).
- Deflect the drive lever (II) in the direction of travel.
- Adjust the speed with the preselector (III).
- Carry out steering movements by actuating the steering potentiometer (IV).
- To stop: drive lever (II) in centre position.

RU

Передвижение и остановка асфальтоукладчика.

- Включите клавишу (I).
- Отклоните рычаг хода (II) в направлении движения.
- Установите скорость с помощью селектора-задатчика (III).
- Совершайте маневры руления с помощью управления потенциометром руления (IV).
- Для остановки: перевести рычаг хода (II) в среднее положение.

ES

Operar la terminadora y pararla.

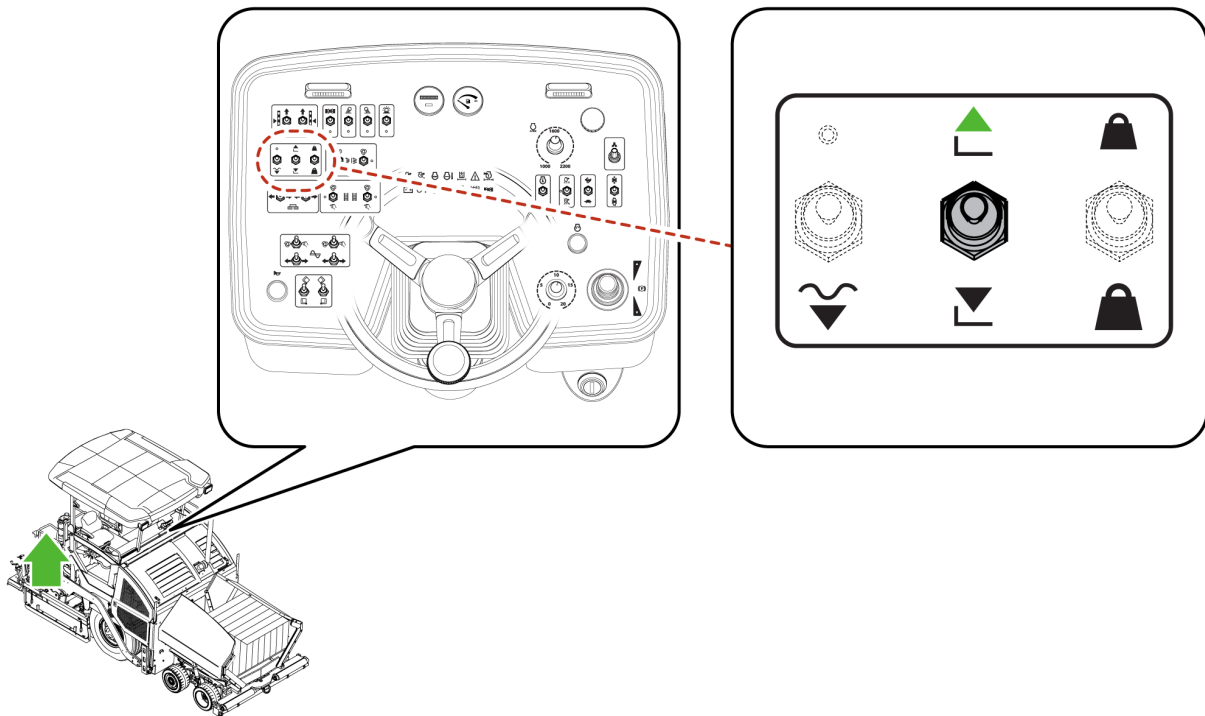
- Conectar el pulsador (I).
- Desviar la palanca de marcha (II) a dirección de marcha.
- Ajustar la velocidad con el regulador de preselección (III).
- Ejecutar los movimientos de dirección mediante accionamiento del potenciómetro de dirección (IV).
- Para detenerse: Palanca de marcha (II) en posición céntrica.

FR

Faire avancer le finisseur et l'arrêter.

- Actionner la touche (I).
- Basculer le levier d'avancement (II) dans le sens de déplacement.
- Régler la vitesse avec le sélecteur (III).
- Actionner le potentiomètre de direction (IV) orienter la trajectoire.
- Pour s'arrêter: levier d'avancement (II) en position médiane.





EN 

Raise screed

- Press and hold button up from centre position until the screed reaches its limit position.

RU 

Подъем выглаживающей плиты

- Нажмите клавишу из среднего положения вверх и удерживайте пока плита не достигнет конечного положения.

ES 

Elevar regla

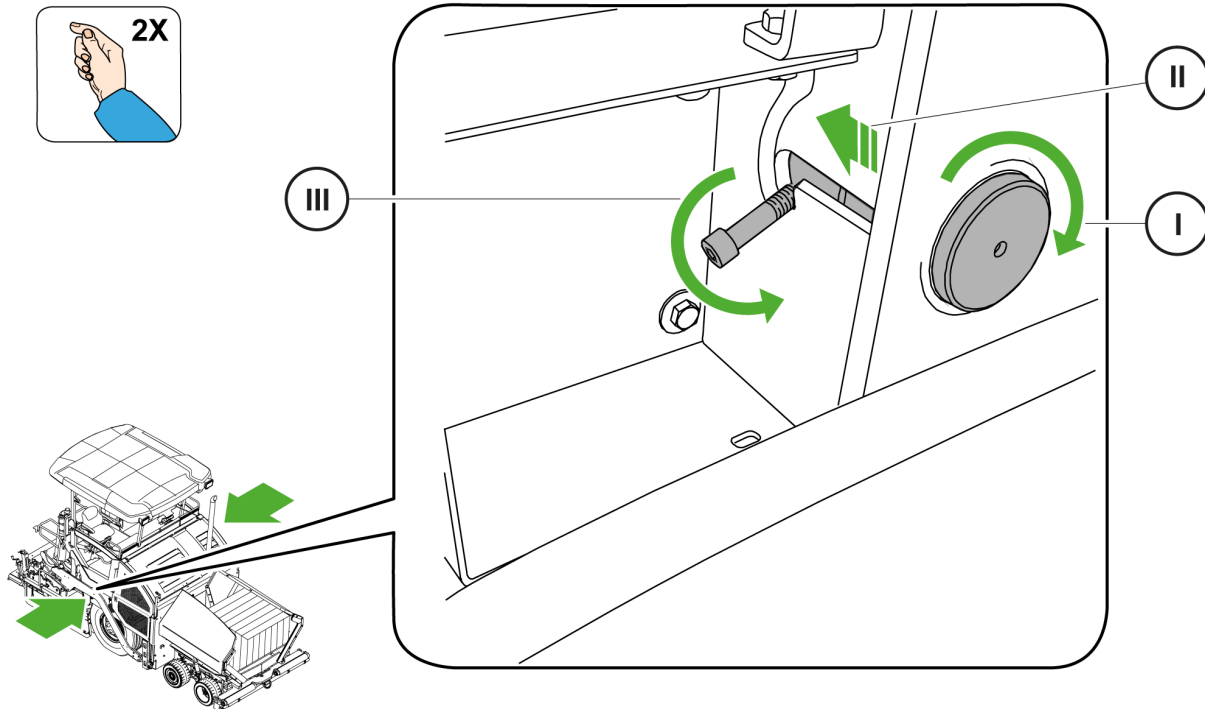
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia arriba hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR 

Lever la table

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le haut jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN 

Mech. crossbeam lock (O)

- Unlock crossbeam by following the 3 steps.

RU 

Мех. блокировка выглаживающей плиты (O)

- С помощью последовательности 3 рабочих шагов разблокируйте рычаги.

ES 

Bloqueo mec. del larguero (O)

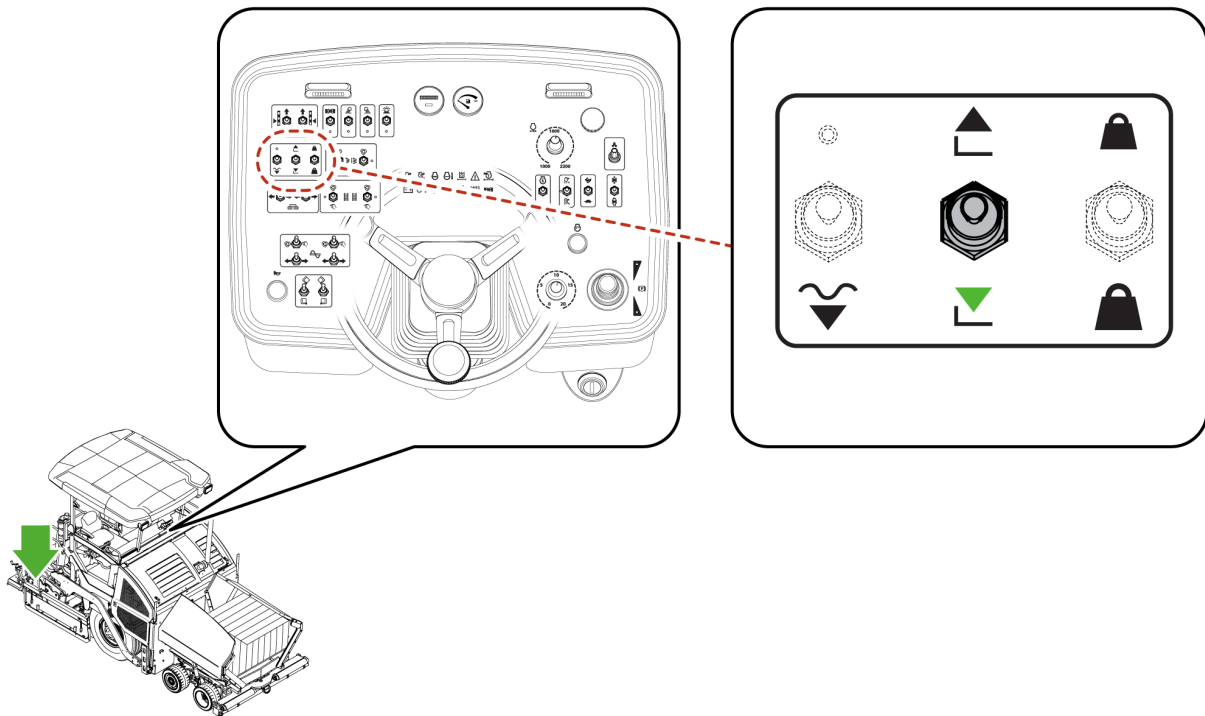
- Desbloquear el larguero siguiendo la secuencia de los 3 pasos de trabajo.

FR 

Verrouillage mécanique du bras (O)

- Déverrouiller le bras en suivant les 3 étapes suivantes.





EN

Lower screed

- Press and hold button down from centre position until the screed reaches its limit position.

RU

Опускание выглаживающей плиты

- Нажмите клавишу из среднего положения вниз и удерживайте пока плита не достигнет конечного положения.

ES

Bajar la regla

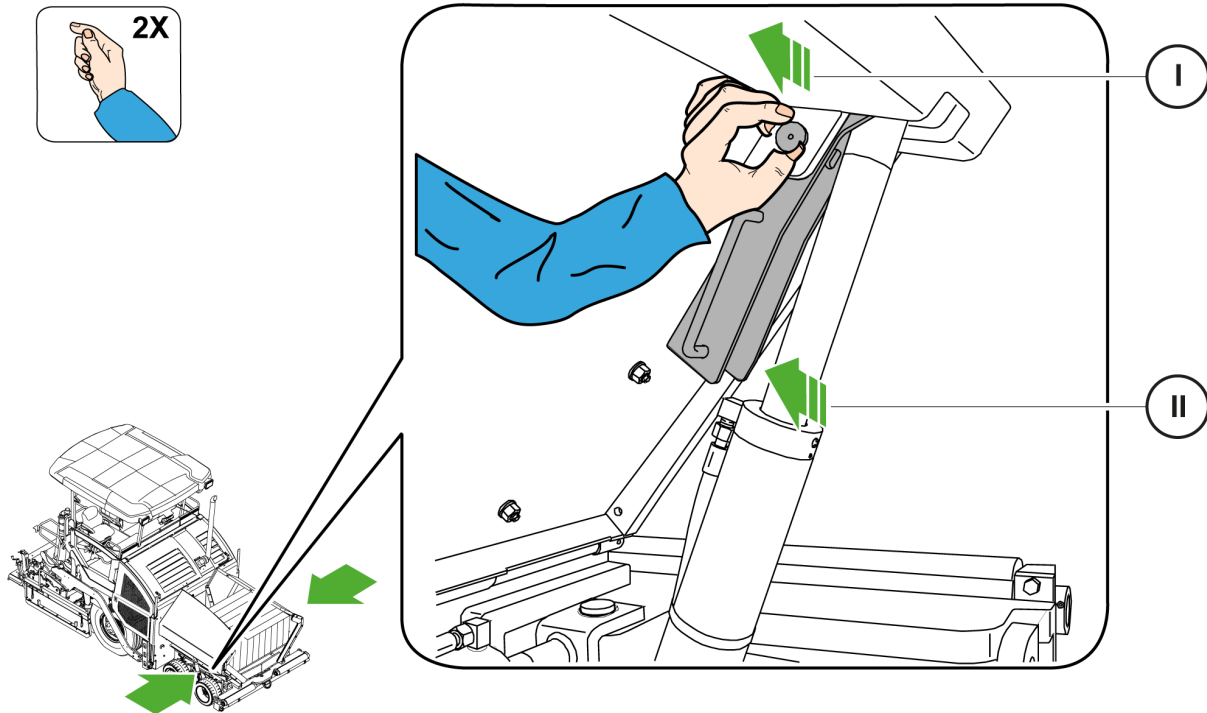
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia abajo hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR

Abaisser la table

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le bas jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN

Hopper safeguard

- Pull the locking bolt (I).
- Swivel transport safeguard (II).

RU

Предохранение бункера

- Потяните фиксатор (I).
- Отведите предохранение при транспортировке (II).

ES

Seguro de caja

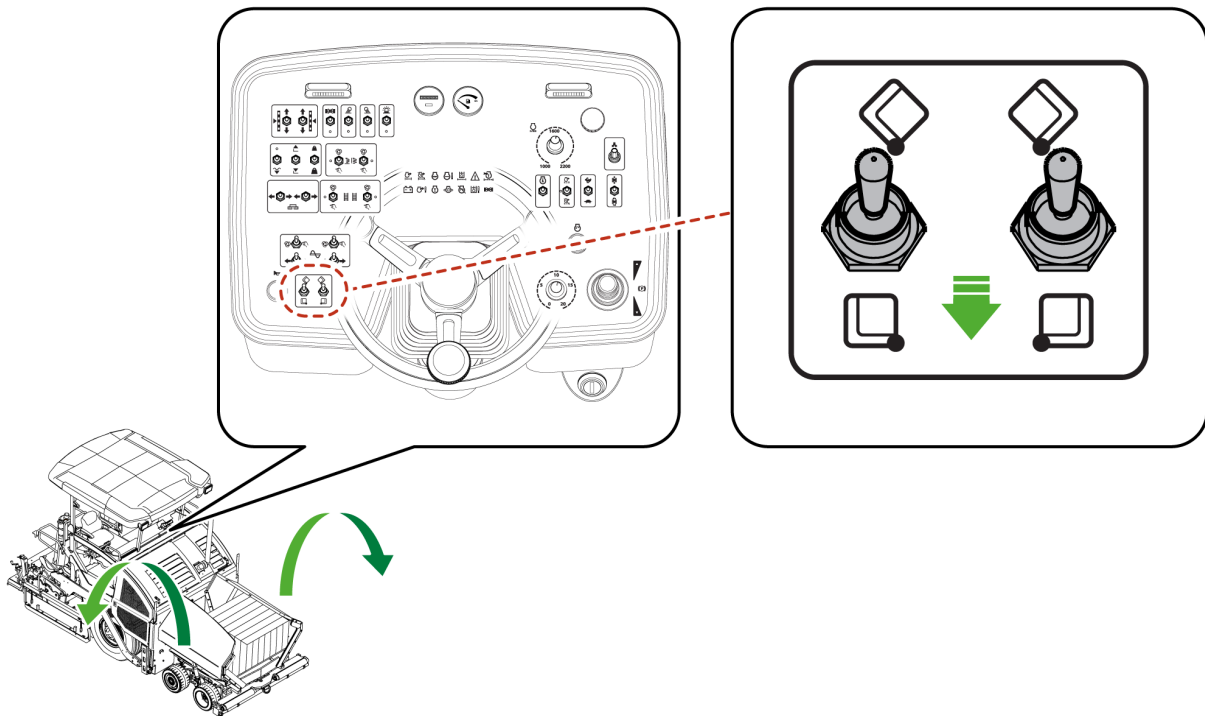
- Tirar del perno de enclavamiento (I).
- Girar el seguro de transporte (II).

FR

Sécurité de trémie

- Tirer la tige de blocage (I).
- Basculer la sécurité de transport (II).





EN

Open hoppers

- Press and hold button down from centre position until the hopper reaches its limit position.

RU

Открытие бункера

- Нажмите клавишу из среднего положения вниз и удерживайте, пока створки бункера не достигнут конечного положения.

ES

Abrir las cajas

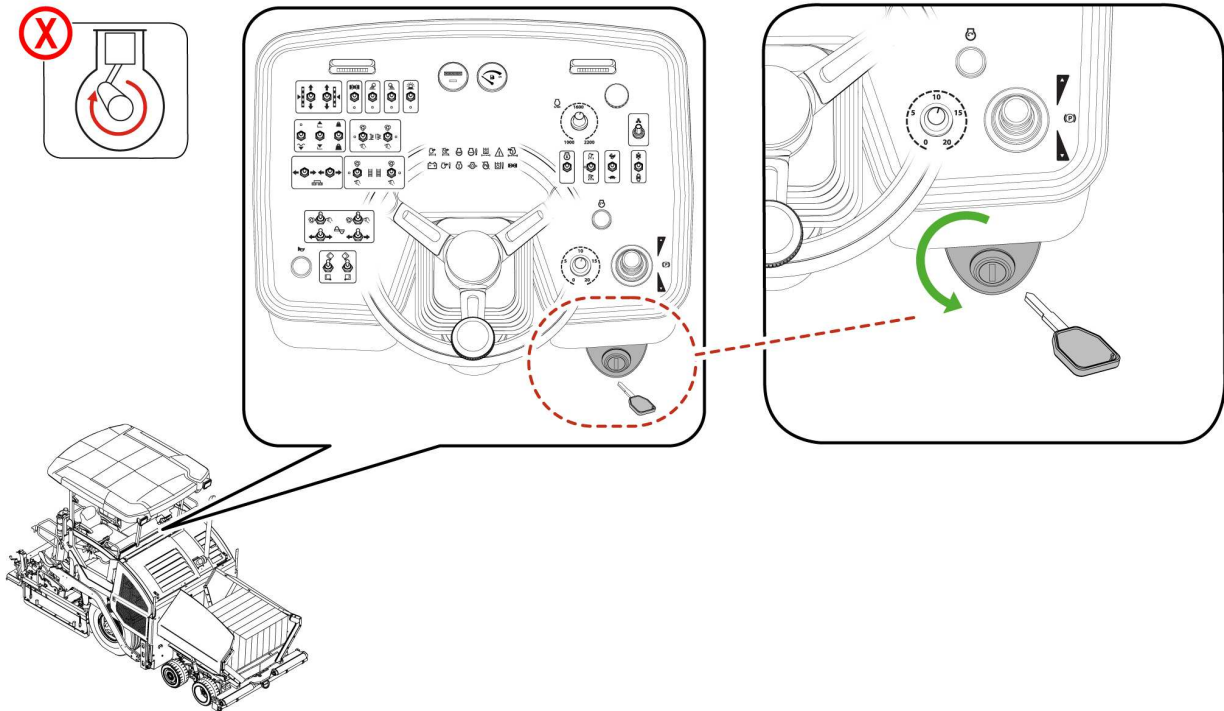
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia abajo hasta que la caja haya alcanzado su posición final.

FR

Ouvrir la trémie

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le bas jusqu'à ce que la trémie ait atteint sa position finale.





EN

Engine off

- Switch off the ignition.

RU

Остановить двигатель

- Выключить зажигание.

ES

Motor Des

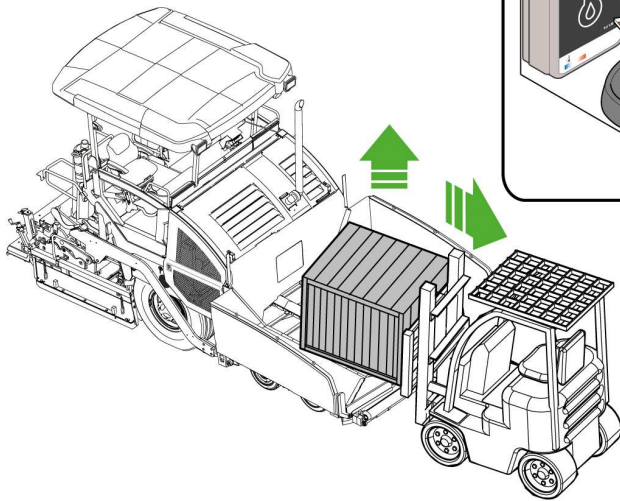
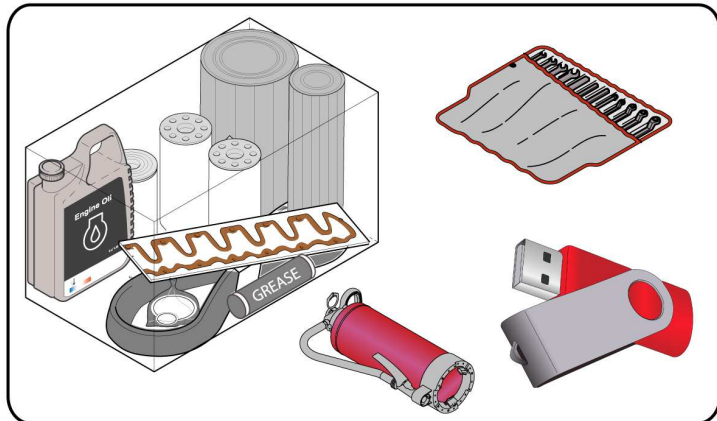
- Apagar el encendido.

FR

Arrêter le moteur

- Couper le contact.





EN

Check & verify the delivered accessories for Paver.

RU

Проверьте и удостоверьтесь, что поставлены все принадлежности асфальтоукладчика.

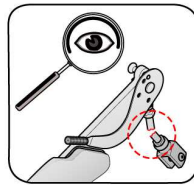
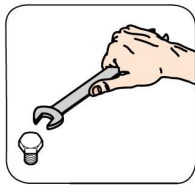
ES

Compruebe y verifique los accesorios suministrados de la terminadora.

FR

Vérifiez et examinez les accessoires livrés avec le finisseur.





EN

After parking the paver finisher, check inside and outside the machine for loose, broken, missing parts and if any leakages of oil or water.

RU

После парковки асфальтоукладчика проверьте машину внутри и снаружи на предмет отсутствия незакрепленных, поврежденных, недостающих деталей и отсутствия любых утечек масла или воды.

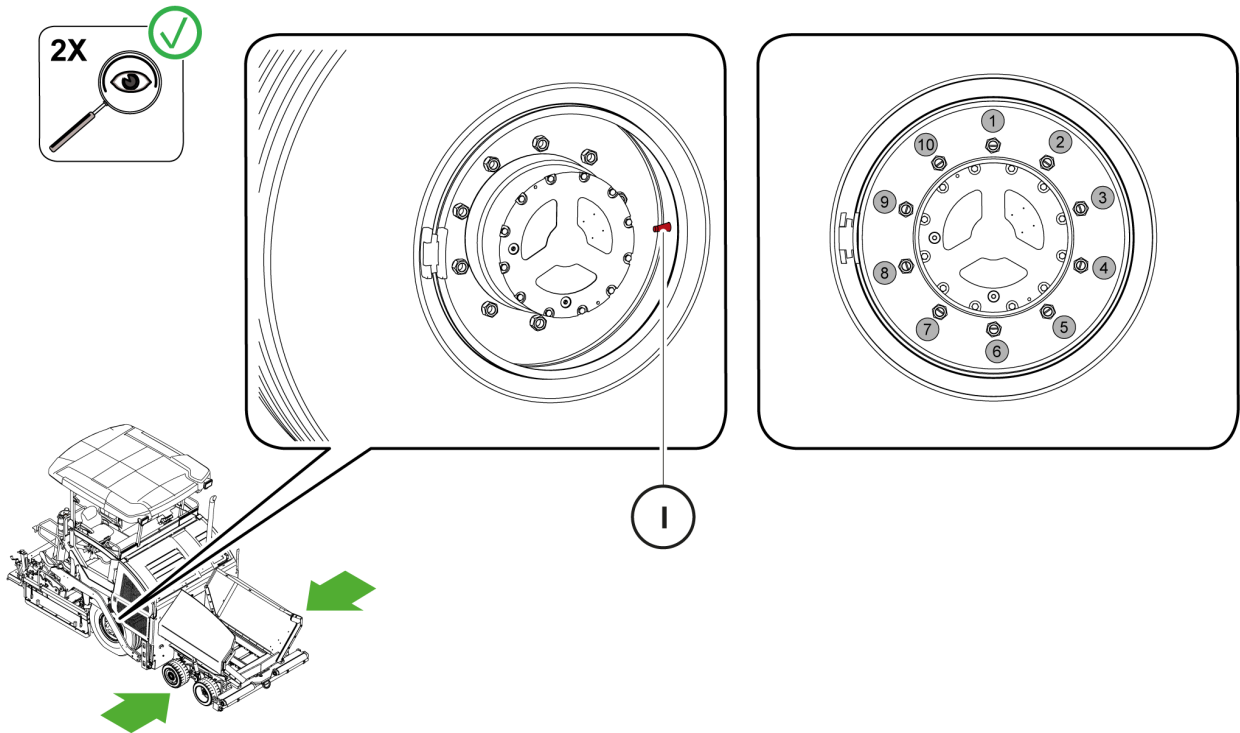
ES

Después de aparcar la terminadora, comprueba que no haya piezas sueltas, rotas o faltantes dentro y fuera de la máquina, ni tampoco fugas de aceite o agua.

FR

Après avoir garé le finisseur, examinez l'intérieur et l'extérieur de la machine pour repérer les pièces lâches, brisées ou manquantes ainsi que toute fuite d'huile ou d'eau.





EN

Check the tyres.

- Check the tyres on a daily basis for signs of damage, cracks or blister formation.
- Check the air pressure at valve (I), adjust if necessary.
- Check / tighten all wheel nuts using a torque wrench as shown. Adjust the torque to 510Nm.

RU

Проверьте шины.

- Ежедневно проверяйте шины на предмет наличия повреждения, трещин или образования выпуклостей.
- Проверьте давление воздуха на вентиле (I), при необходимости установите.
- Проверьте / зажмите все колесные гайки динамометрическим ключом в соответствии с изображением. Установите момент ключа на 510 Нм.

ES

Controlar los neumáticos.

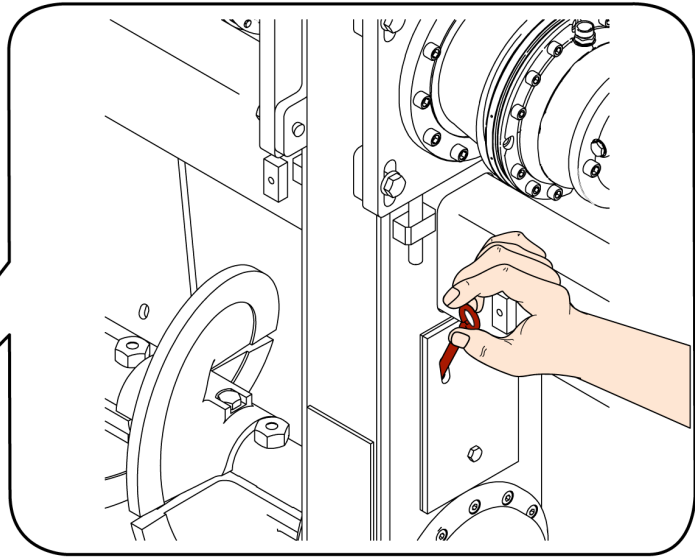
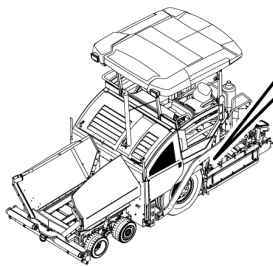
- Compruebe diariamente los neumáticos en cuanto a daños, fisuras o ampollas.
- Comprobar la presión de aire en la válvula (I), en caso necesario ajustarla.
- Todas las tuercas de ruedas deben controlarse / apretarse conforme al esquema de apriete por medio de una llave dinamométrica. El par de giro a ajustar es de 510Nm.

FR

Contrôle des pneus.

- Vérifiez chaque jour que les pneumatiques ne sont pas abîmés, qu'ils ne présentent aucune fissure ni cloque.
- Contrôler la pression à la valve (I), la régler si besoin est.
- Vérifiez/serrez tous les écrous de roue suivant le schéma de serrage au moyen d'une clé dynamométrique. Le couple de serrage à régler est de 510 Nm.





EN 

Auger box: check oil level.

RU 

Коробка шнека: Проверить уровень масла.

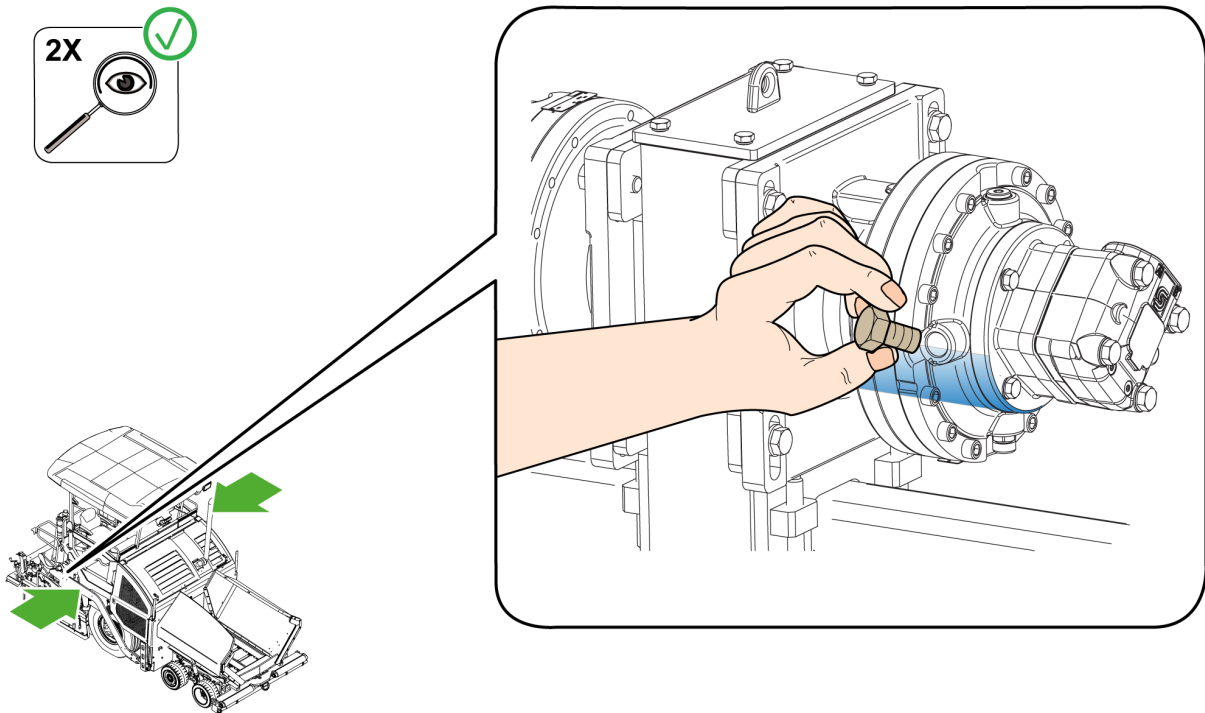
ES 

Carcasa de tornillos sinfín: Controlar el nivel de aceite.

FR 

Carter de vis: contrôler le niveau d'huile.





EN 

Auger planetary gear: check oil level.

RU 

Планетарный редуктор шнека: Проверить уровень масла.

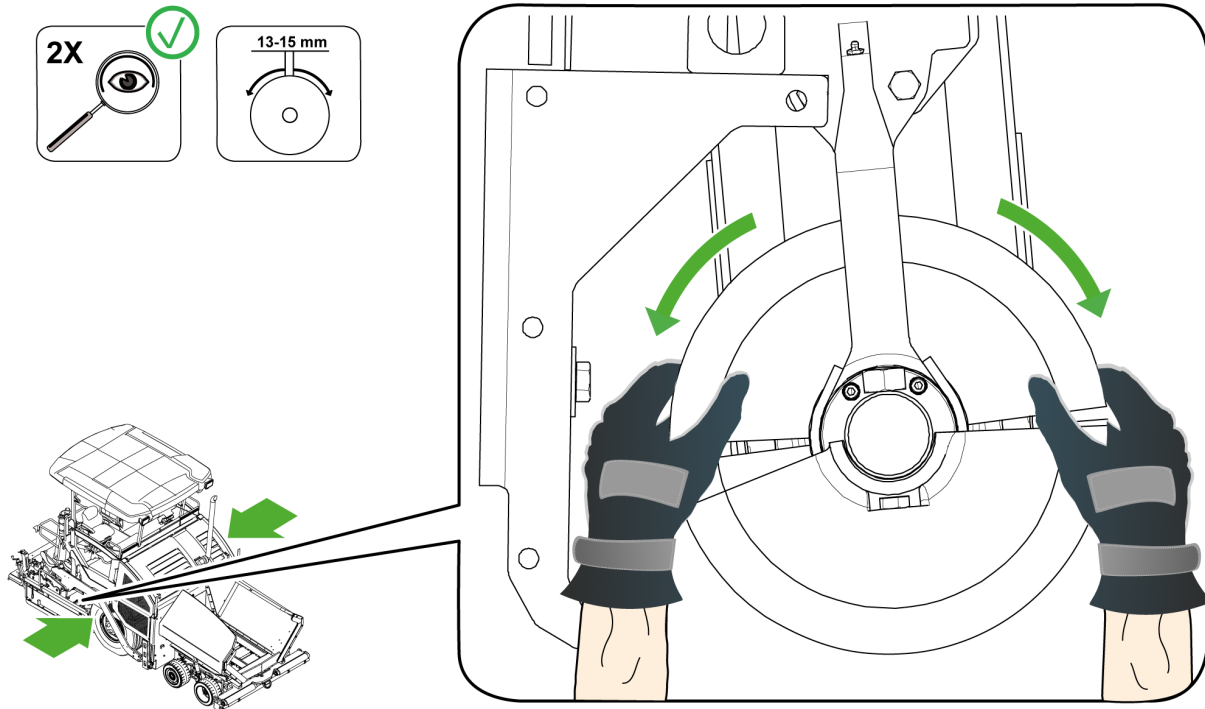
ES 

Engranaje planetario de tornillo sinfín: Controlar el nivel de aceite.

FR 

Planétaire de vis: contrôler le niveau d'huile.





EN 

Auger: check chain tension.

RU 

Шнек: Проверить натяжение цепей.

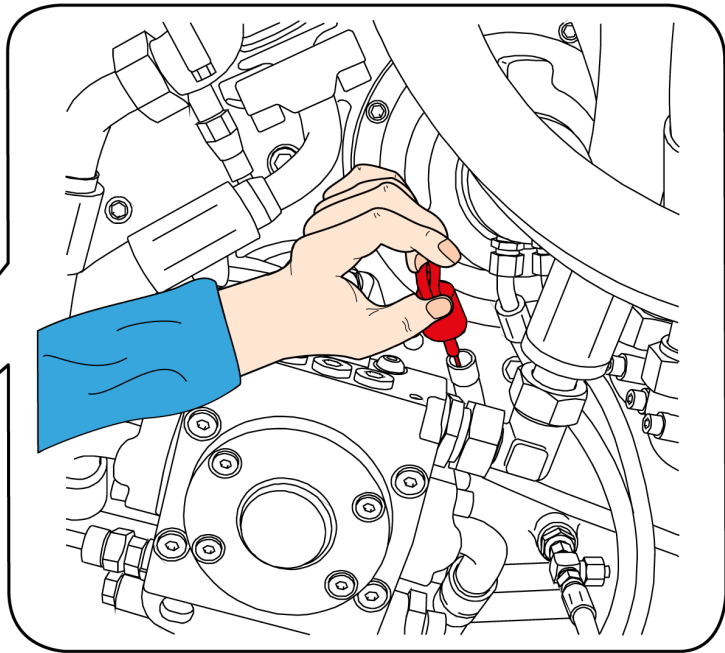
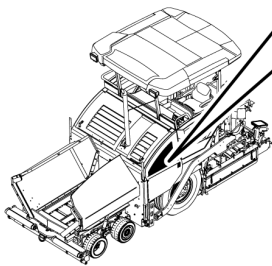
ES 

Tornillos sinfín: Controlar la tensión de cadena.

FR 

Vis: Contrôler la tension de chaîne.





EN 

Pump distribution gear: check oil level.

RU 

Распределительный редуктор насоса: Проверить уровень масла.

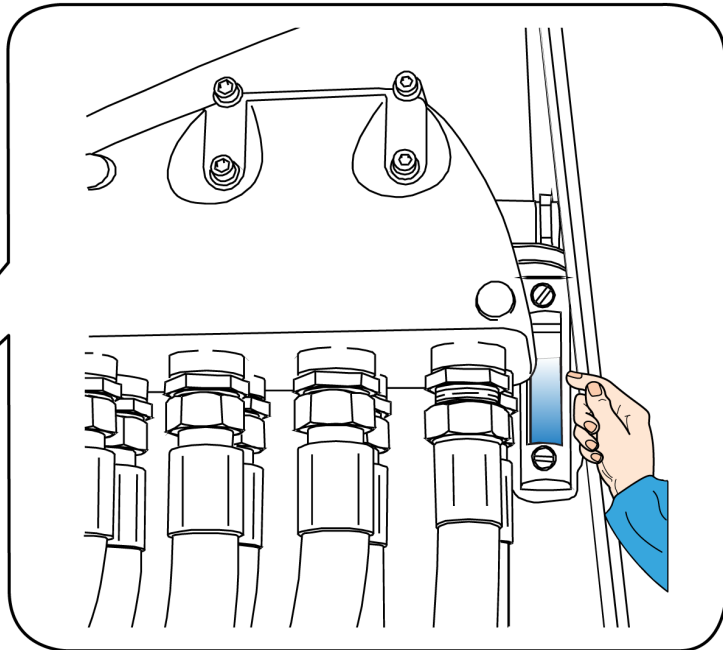
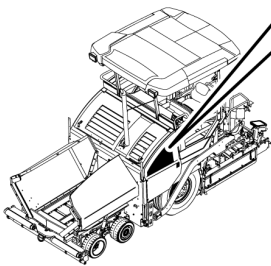
ES 

Transmisión de toma de fuerza de bomba: Controlar el nivel de aceite.

FR 

Boîte de transfert de pompe: contrôler le niveau d'huile.





EN 

Hydraulic tank: check hydraulic oil level.

All hydraulic cylinders must be retracted for optimum oil level control. If this is not the case, the oil level may be a bit below the optimum level.

RU 

Бак гидравлического масла: Проверить уровень гидравлического масла.

Для оптимального контроля уровня масла все гидроцилиндры должны быть задвинуты. Если это не так, уровень масла может быть немного ниже оптимального уровня.

ES 

Depósito hidráulico: Controlar el nivel de aceite hidráulico.

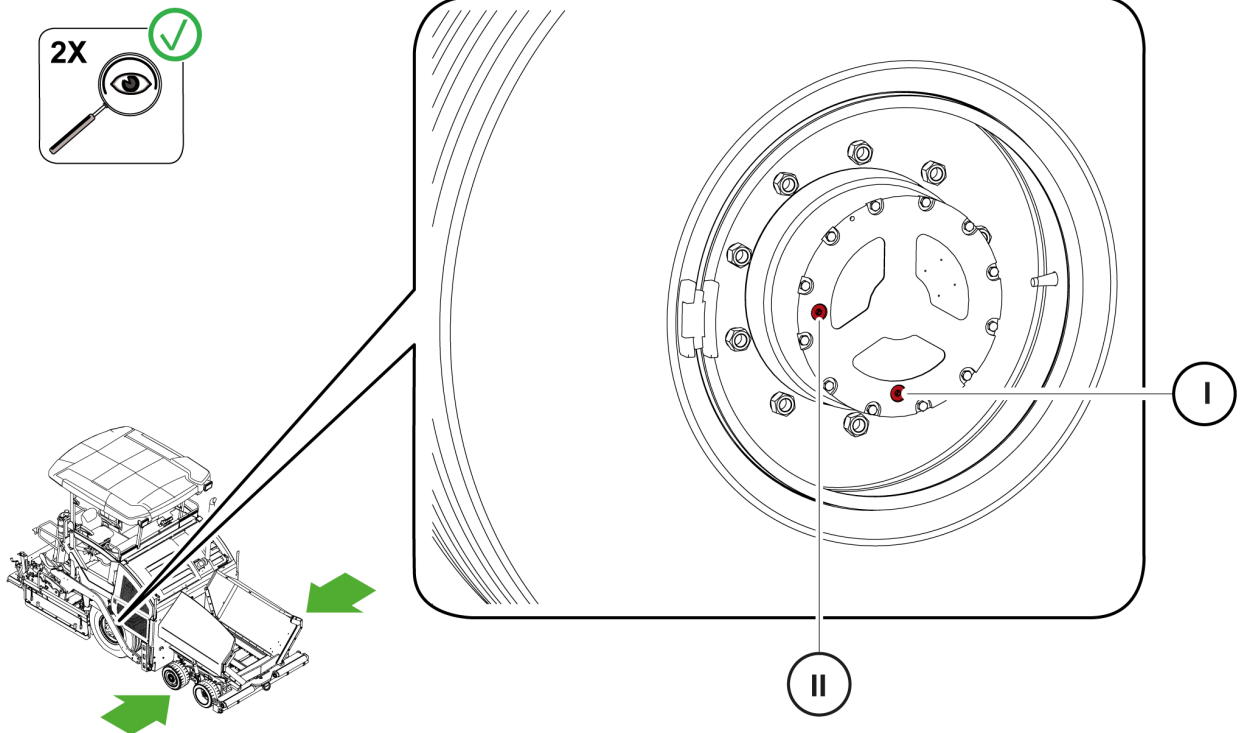
Para un control óptimo del nivel de aceite deben haberse entrado todos los cilindros hidráulicos. Si no fuera el caso, el nivel de aceite puede hallarse un poco debajo del nivel óptimo.

FR 

Réservoir hydraulique: vérifier le niveau d'huile hydraulique.

Pour contrôle optimal du niveau d'huile, tous les cylindres hydrauliques devraient être rentrés. Si cela n'est pas le cas, le niveau d'huile peut se situer bien au-dessous du niveau optimal.





EN 

- Turn the rear wheel so that the drain plug (I) is located at the bottom.
- For oil level check unscrew and remove the inspection bolt (II).
- When oil level is correct, the oil comes up to the lower edge of the inspection bore or a small amount of oil escapes through the aperture.

RU 

- Поверните заднее колесо так, чтобы сливная пробка (I) находилась внизу.
- Для проверки уровня масла отвинтите и снимите контрольный болт (II).
- При правильном уровне масла масло достигает нижнего края смотрового отверстия или его небольшое количество выходит через такое отверстие.

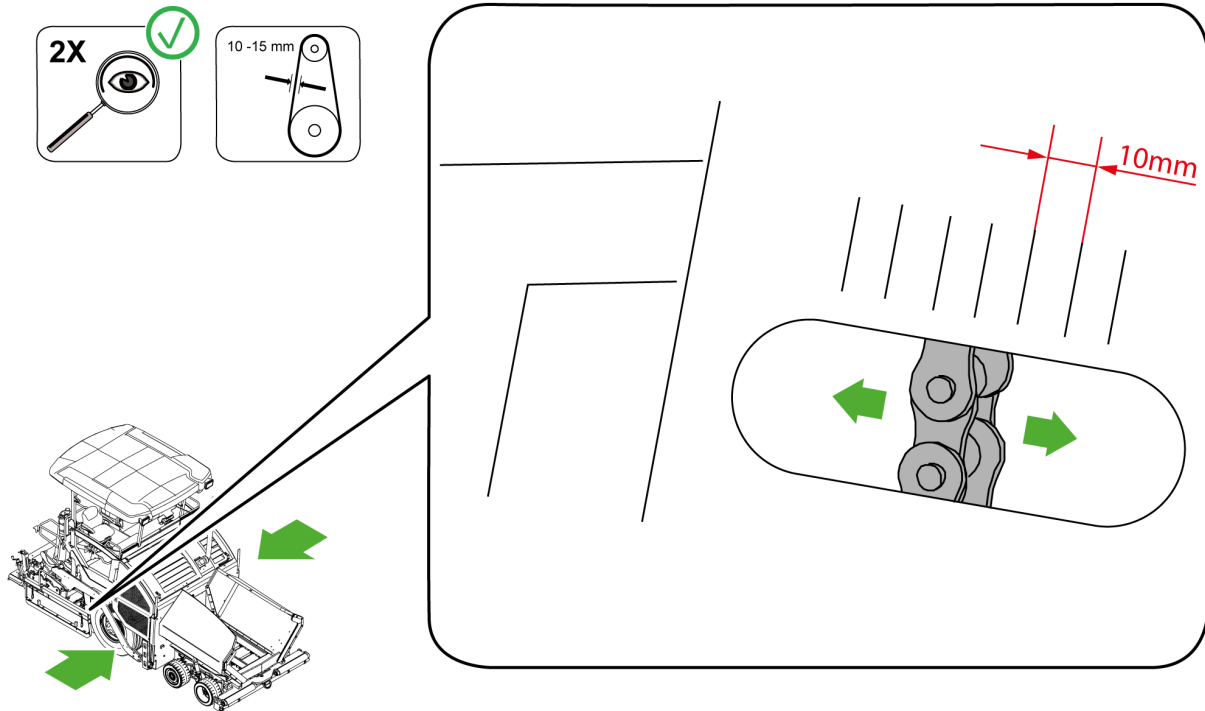
ES 

- Girar la rueda trasera de tal manera que el tornillo de purga de aceite (I) se encuentre abajo.
- Para el control del nivel de aceite desatornillar el tornillo de control (II).
- A En caso de un nivel de aceite correcto, el nivel de aceite llega hasta el borde inferior del taladro de control o bien sale un poco de aceite de la abertura.

FR 

- Tourner la roue arrière pour que le bouchon (I) soit situé en bas.
- Pour vérifier le niveau d'huile, dévisser et retirer la vis de contrôle (II).
- Si le niveau d'huile est correct, il se situe au bord inférieur de l'orifice, voire une petite quantité d'huile s'écoule hors de l'ouverture.





EN

To check the chain tension:

- At the chain protection is a scale which indicates the dip of the chain.
- Move the chain in the long hole of the chain protection: If the tension has been set properly, the chain must be able to move freely approx. 10 - 15 mm.

RU

Для проверки натяжения цепей:

- На защите цепи находится шкала, показывающая провисание цепи.
- Перемещайте цепь в длинном отверстии системы защиты цепи: При правильном натяжении цепь может свободно перемещаться на расстояние около 10-15 мм.

ES

Para controlar la tensión de las cadenas:

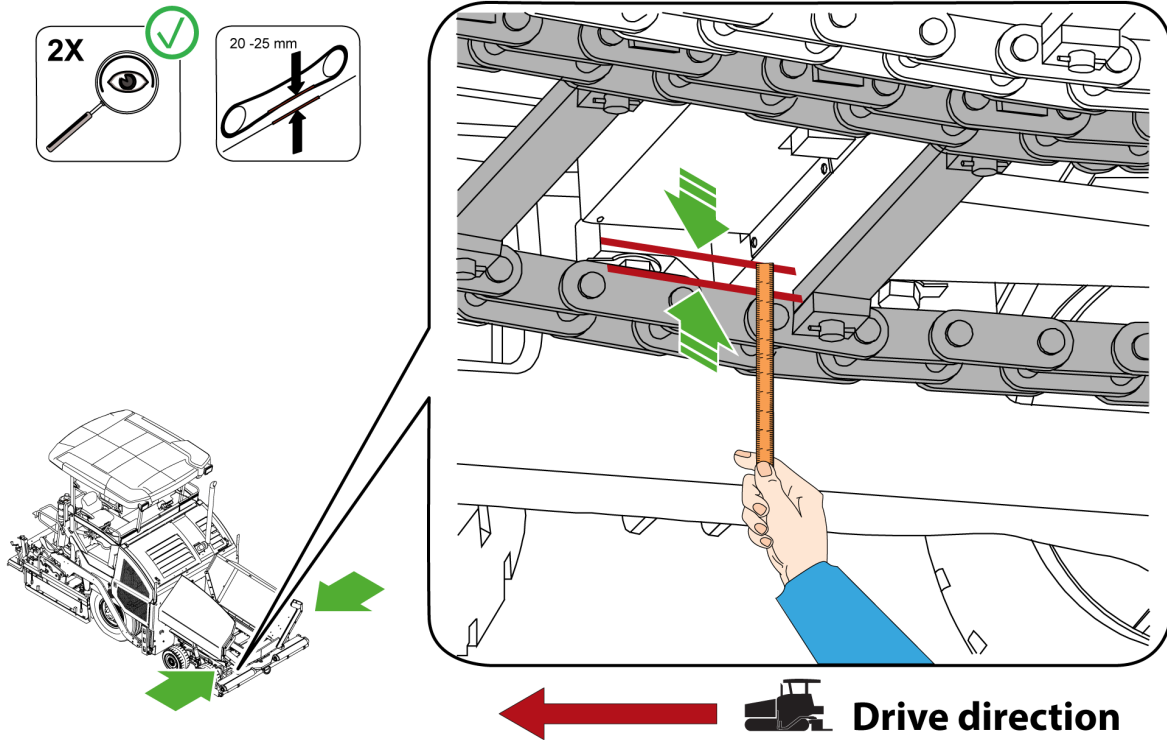
- En la protección de la cadena se halla una escala que muestra el combado de la cadena.
- En el agujero oblongo de la protección de la cadena se mueva la cadena: Con la tensión prescrita la cadena deberá poder moverse libremente por aprox. 10 – 15 mm.

FR

Pour contrôler la tension des chaînes:

- Une échelle indiquant la flèche de la chaîne se trouve sur la protection de chaîne.
- Bouger la chaîne dans le trou oblong du carter de protection de chaîne : Si elle est convenablement tendue, la chaîne doit se déplacer librement sur 10 – 15 mm env.





EN

Conveyor drive: check chain tension.

- When correctly tensioned, the conveyor chain hangs approx. 40 mm below the crossbeam of the front axle.

RU

Привод конвейера: Проверьте натяжение цепи.

- При правильном натяжении цепь конвейера свисает и находится ниже поперечной балки передней оси припл. на 40 мм.

ES

Accionamiento de rejillas: Controlar la tensión de cadena.

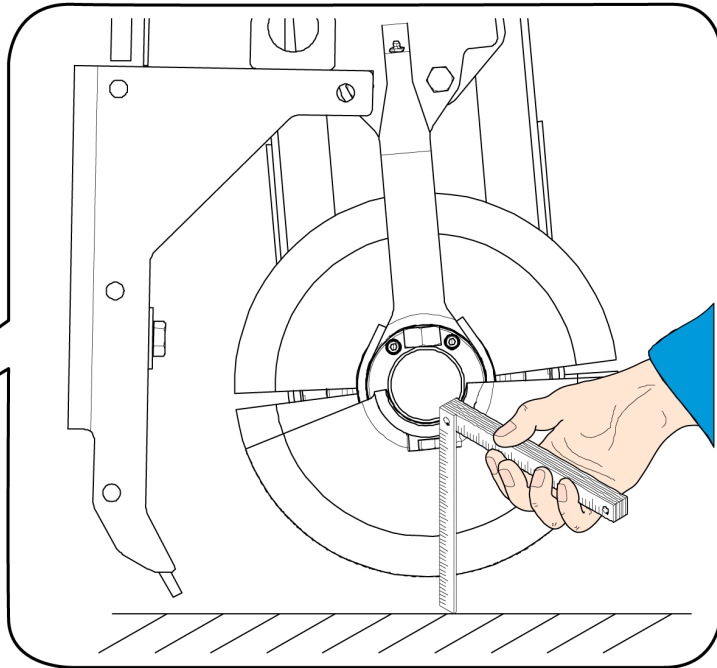
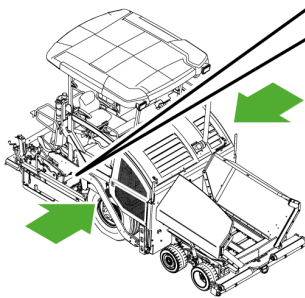
- Con una cadena de rejillas correctamente tensada, la cadena cuelga unos 40 mm aprox. por debajo del travesaño del eje delantero.

FR

Entraînement du convoyeur : Vérifier la tension de la chaîne.

- Si la chaîne du convoyeur est convenablement tendue, elle se trouve 40 mm env. en-dessous de la traverse de l'essieu avant.





EN

Height adjustment of the augers.

- Adjust the required height of the basic auger before mounting the auger extension.

Example:

Material grades of up to 16 mm and paving thickness 10 cm => height adjustment min. 15 cm.

Material grades larger than 16 mm and paving thickness 10 cm => height adjustment min. 18 cm.

RU

Регулировка высоты распределительного шнека.

- Перед монтажом удлинения шнека необходимо отрегулировать требуемую высоту основного шнека.

Например:

Крупность заполнителя до 16 мм, толщина слоя укладки 10 см => установка по высоте мин. 15 см.

Крупность заполнителя > 16 мм, толщина слоя укладки 10 см => установка по высоте мин. 18 см.

ES

Ajuste de altura de los tornillos sinfín de distribución.

- Antes del montaje del ensanchamiento del tornillo sinfín debe ajustarse la altura requerida del tornillo sinfín básico.

Ejemplo:

Granulometrías hasta 16mm, grosor de pavimentación 10cm => Ajuste de altura mín. 15cm.

Granulometrías > 16mm, grosor de pavimentación 10cm => Ajuste de altura mín. 18cm.

FR

Réglage de hauteur des vis.

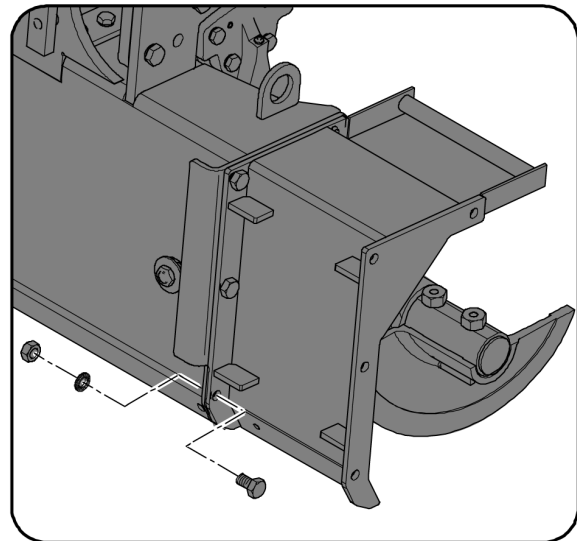
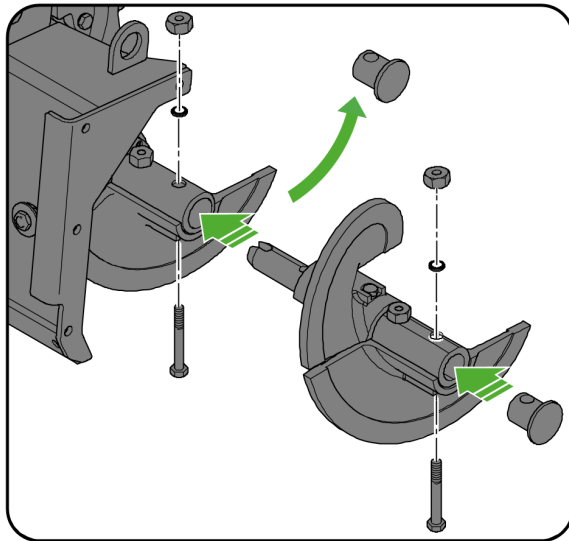
- Avant le montage de l'élargissement de vis, régler la vis de base à la hauteur nécessaire.

Par exemple:

Granulométries jusqu'à 16mm, épaisseur de pose 10cm => réglage de hauteur min. 15cm.

Granulométries > 16mm, épaisseur de pose 10cm => réglage de hauteur min. 18cm.





EN 

Auger extension and material shaft.

- Dismantle plugs from basic auger.
- Insert auger extension and screw tight with assembly parts.
- Fasten plugs in extension with assembly parts.
- Screw additional material shaft with assembly parts to neighbouring material shaft.

RU 

Удлинение шнека и пластина туннеля.

- Демонтируйте заглушки из базового шнека.
- Вставьте удлинение шнека и прочно прикрутите монтажными элементами.
- Закрепите заглушки с монтажными элементами в деталях удлинения.
- Прикрутите дополнительную туннельную пластину с помощью монтажных элементов к прилегающей туннельной пластине.

ES 

Ensanchamiento del tornillo sin fin y pozo de material.

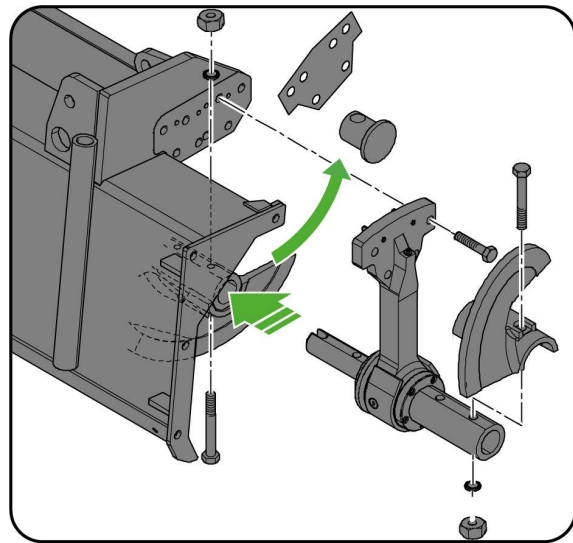
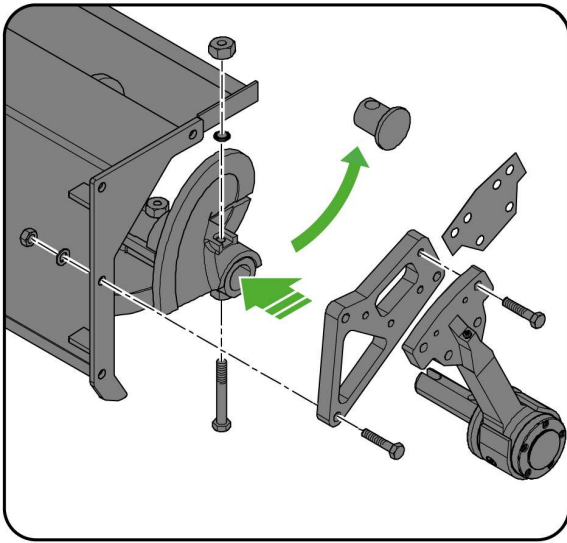
- Desmontar el tapón del tornillo sinfín básico.
- Insertar la prolongación del tornillo sinfín y atornillar firmemente con las piezas de montaje.
- Sujetar el tapón con las piezas de montaje en la prolongación.
- Atornillar el pozo de material adicional con las piezas de montaje en el pozo de material adyacente.

FR 

Rallonge de vis et trémie à matériau.

- Démonter le bouchon de la vis de base.
- Monter la rallonge de vis et la fixer fermement avec les pièces de montage.
- Fixer le bouchon avec les pièces de montage dans la rallonge.
- Visser la trémie à matériau additionnelle avec les pièces de montage à la trémie voisine.





EN

Auger end bearing and outer auger bearing.

- Dismantle plugs from auger.
- Insert auger end bearing or outer auger bearing and screw to material shaft (possibly using shims).
- Screw bearing shaft to auger shaft.
- Screw auger half to outer bearing with assembly material.

RU

Концевой подшипник шнека и наружный концевой подшипник шнека.

- Демонтируйте заглушки из шнека.
- Установите концевой подшипник шнека или наружный подшипник и прикрутите к пластине туннеля (или используйте компенсационные пластины).
- Прикрутить вал подшипника и вал шнека.
- Прикрутить к наружному подшипнику укороченную лопасть с помощью крепёжных элементов.

ES

Cojinete terminal del tornillo sinfín y cojinete exterior del tornillo sinfín.

- Desmontar el tapón del tornillo sinfín.
- Insertar el cojinete terminal del tornillo sinfín o el cojinete exterior y atornillar con el pozo de material (event. usar las chapas de compensación).
- Atornillar el árbol del cojinete con el árbol del tornillo sinfín.
- Atornillar en el cojinete exterior la mitad del tornillo sinfín con el material de montaje.

FR

Palier d'extrémité de vis et palier extérieur de vis.




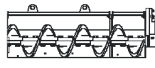
- Démontez le bouchon de la vis.
- Monter le palier d'extrémité de vis ou le palier extérieur et le visser à la trémie à matériau (utiliser si besoin est des cales d'épaisseur).
- Visser l'arbre du palier à l'arbre de la vis.
- Monter la demi-vis au palier extérieur avec le matériel de montage.

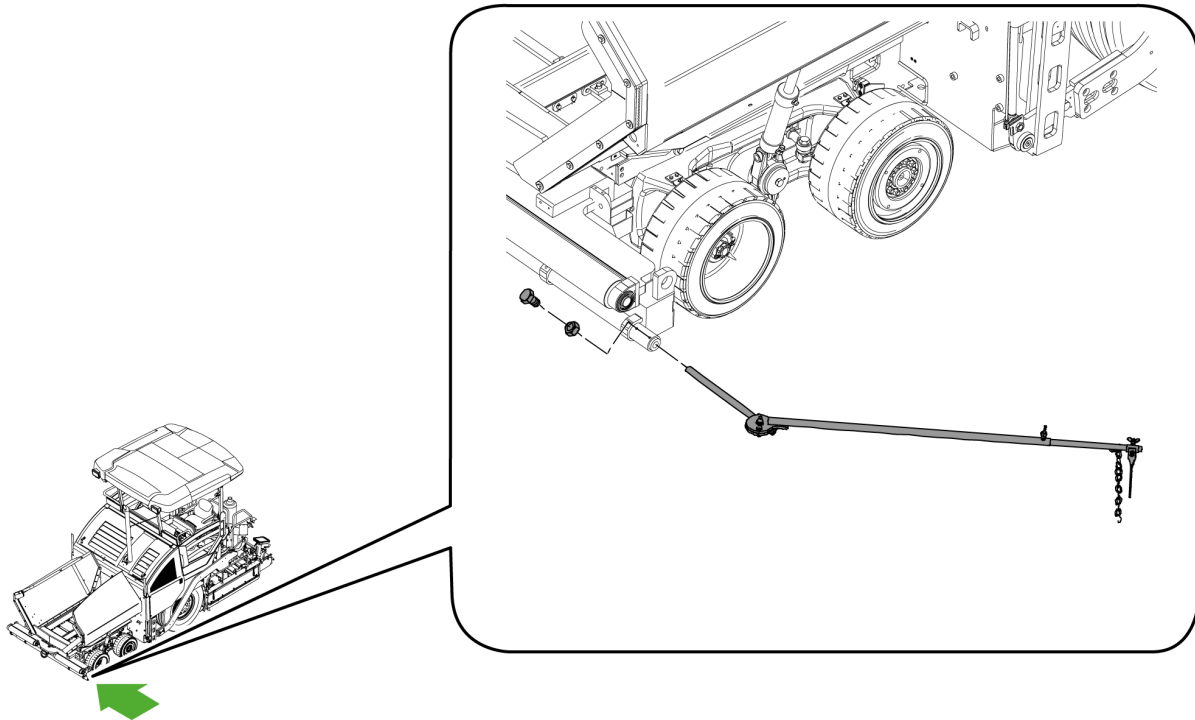


Commissioning Instructions

DRF25-60W



160mm		320mm		640mm		960mm		320mm	640mm	960mm	960mm	960mm					
L	R	L	R	L	R	L	R					L	R				
		1	1					2									3,14m
				1	1				2					2			3,78m
		1	1	1	1			2	2					2			4,42m
		1	1			1	1	2			2			2			5,06m



EN 

Fit the dipstick.

- Pull the dipstick tube at the front of the vehicle out to the desired length and secure with the clamping bolts.
- Insert the dipstick in the dipstick tube and tighten the screws to secure.

RU 

Монтаж ориентирной штанги.

- Вытянуть трубку датчика спереди машины на необходимую длину и зафиксировать зажимными болтами.
- Установить ориентирную штангу в трубку датчика и зафиксировать зажатием болтов.

ES 

Montar la varilla de sonda.

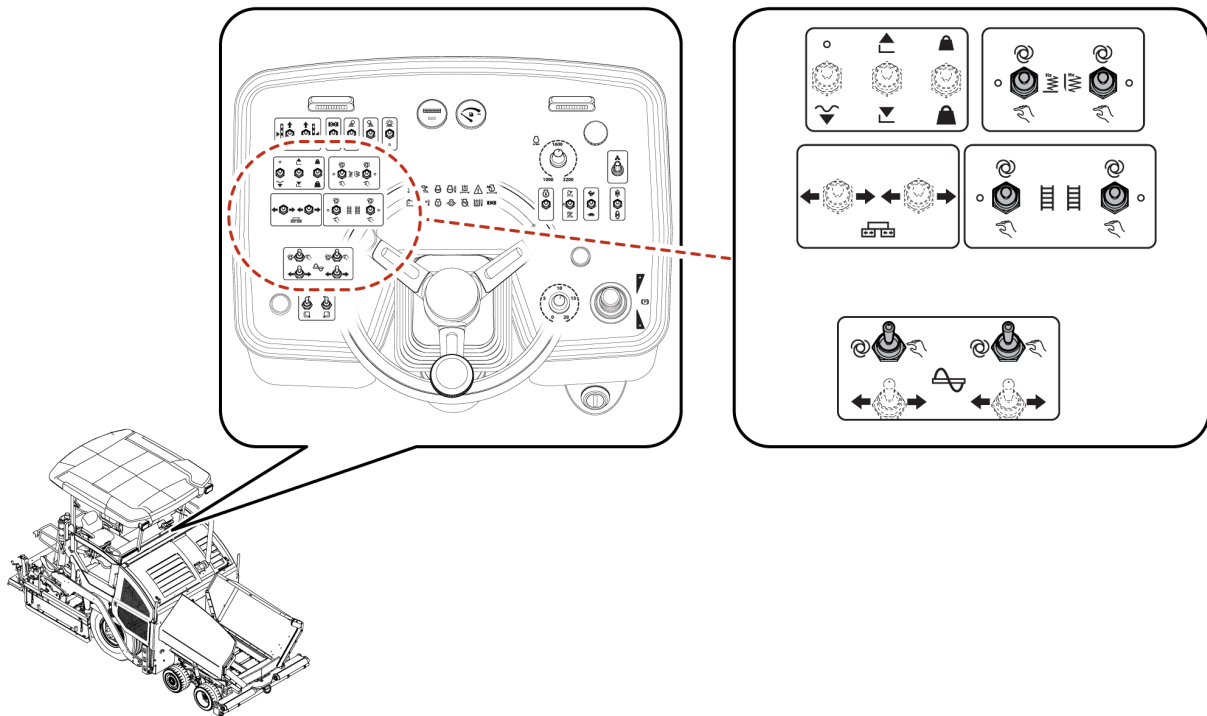
- Extraer el tubo de la varilla de sonda en el frente de la máquina según la longitud deseada y fijarlo con los tornillos de apriete.
- Insertar la varilla de sonda en el tubo de varilla de sonda y asegurar mediante apriete de los tornillos.

FR 

Montage de la perche d'orientation.

- Sortir la perche à l'avant de la machine, la régler à la longueur souhaitée et la fixer avec les vis de serrage.
- Introduire la perche dans le tube et la fixer en serrant les vis.





EN

Neutral setting of the function switch.

- Before starting the engine, the switches for tamper, vibration, conveyor drive and auger drive must be set to neutral, otherwise it is not possible to start the engine.

RU

Нейтральная позиция функционального переключателя.

- Перед запуском двигателя необходимо установить переключатели трамбующего бруса, вибрации, привода конвейера и привода шнеков в нейтральное положение. В противном случае запуск двигателя невозможен.

ES

Posición neutra del conmutador de funciones.

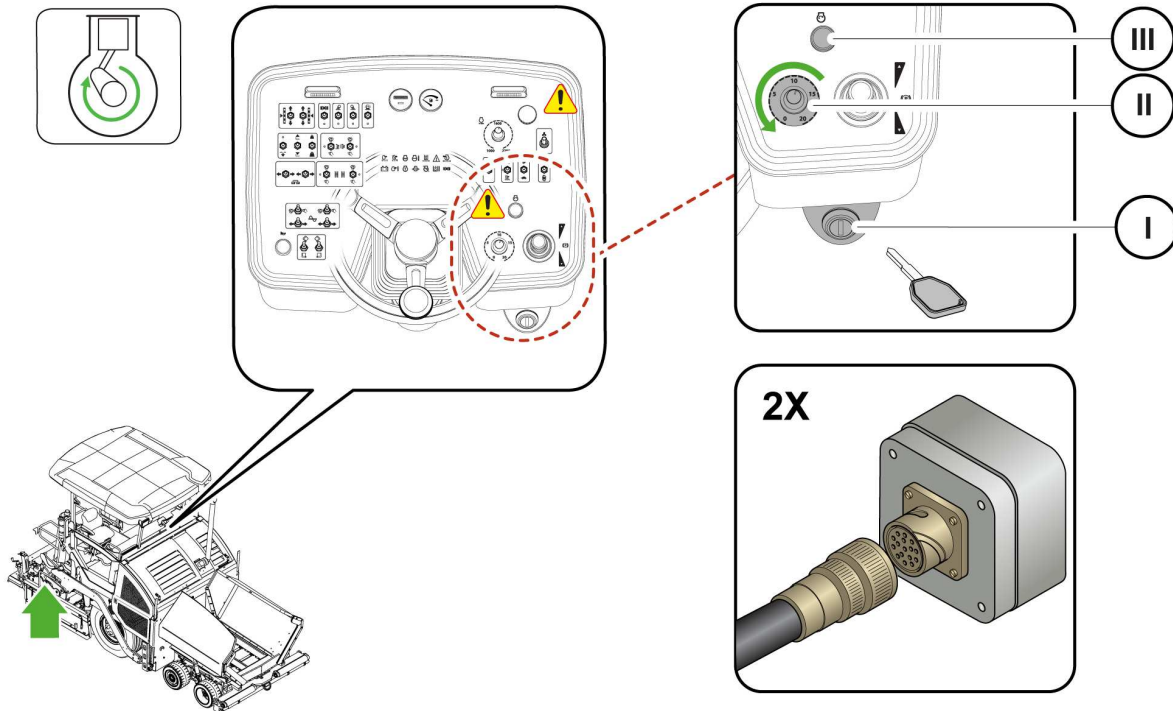
- Antes del arranque del motor, los conmutadores de apisonadora, vibración, accionamiento de rejilla y accionamiento del tornillo sinfín deben llevarse a la posición neutra ya que de lo contrario no podrá arrancar el motor.

FR

Position neutre du sélecteur de fonction.

- Avant le démarrage du moteur, placer en position neutre les interrupteurs pour: tampers, vibration, entraînement du convoyeur à grille et entraînement de vis. Dans le cas contraire, le démarrage du moteur sera impossible.





EN

Starting the paver finisher.

- Drive lever in centre position, emergency off switch unlocked.
- Insert ignition key (I) and turn ignition on.
- Set the preselector (II) to Minimum.
- Start engine with starter (III).

Important: To start the machines, the two dummy connectors/remote controls must be connected to the corresponding sockets.

RU

Запуск асфальтоукладчика.

- Рычаг хода в среднее положение, аварийный выключатель разблокирован.
- Вставить ключ зажигания (I) и включить зажигание.
- Установите селектор (II) на минимум.
- Запустить двигатель стартером (III).

Внимание: Для того, чтобы был возможен старт машины, обе заглушки/штекеры дистанционных управлений должны быть вставлены в соответствующие розетки.

ES

Arranque de la terminadora.

- Palanca de marcha en posición céntrica, interruptor de parada de emergencia desbloqueado.
- Insertar la llave de encendido (I) y conectar el encendido.
- Llevar el regulador de preselección (II) a mínimo.
- Poner en marcha el motor con el arrancador (III).

Atención: Para poder arrancar las máquinas, las dos clavijas inactivas/los dos teledandos deben enchufarse en las cajas de enchufe pertinentes.

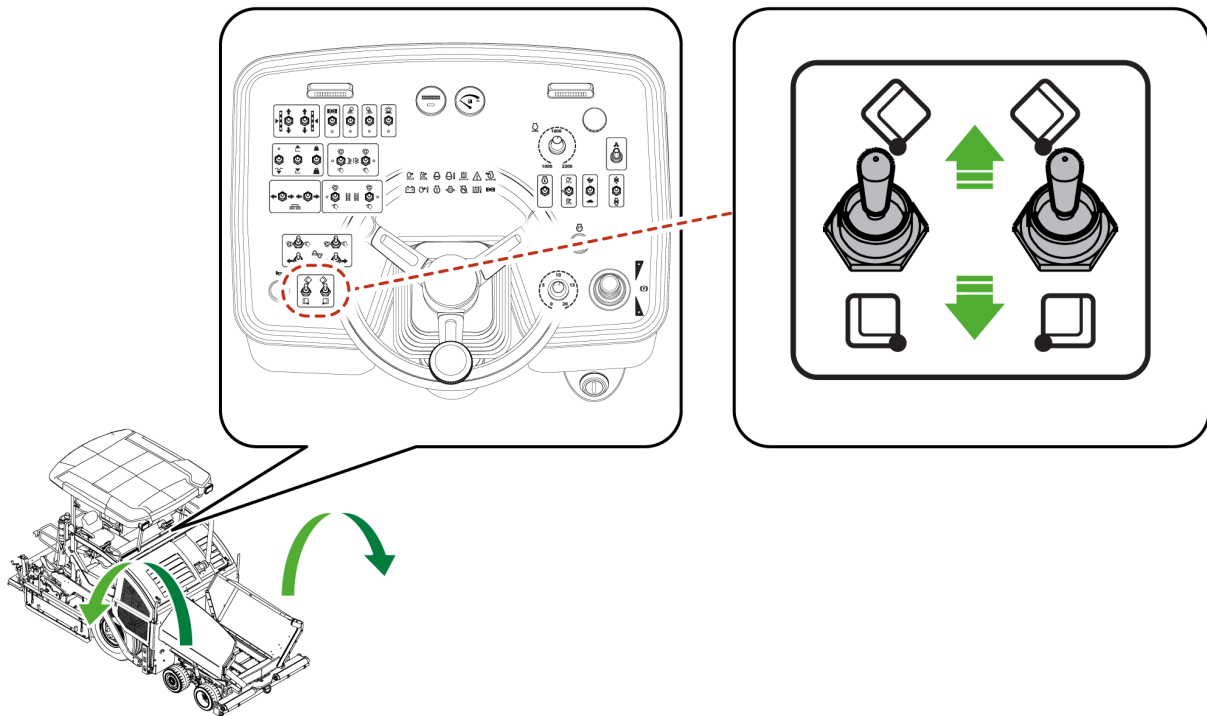
FR

Démarrer le finisseur.

- Levier d'avancement en position médiane, interrupteur d'arrêt d'urgence déverrouillé.
- Introduire la clé de contact (I) et mettre le contact.
- Positionner le sélecteur (II) sur Minimum.
- Mettre le moteur en route avec le démarreur (III).

Attention: pour pouvoir démarrer les machines, il faut que les deux bouchons aveugles/télécommandes soient raccordés aux prises correspondantes.





EN

Function test: hopper

- Press and hold button up from centre position until the hopper reaches its limit position.
- Press and hold button down from centre position until the hopper reaches its limit position.

RU

Тест функционирования: Створки бункера.

- Нажмите клавишу из среднего положения вверх и удерживайте пока створки бункера не достигнут конечного положения.
- Нажмите клавишу из среднего положения вниз и удерживайте пока створки бункера не достигнут конечного положения.

ES

Ensayo de función: Cajas.

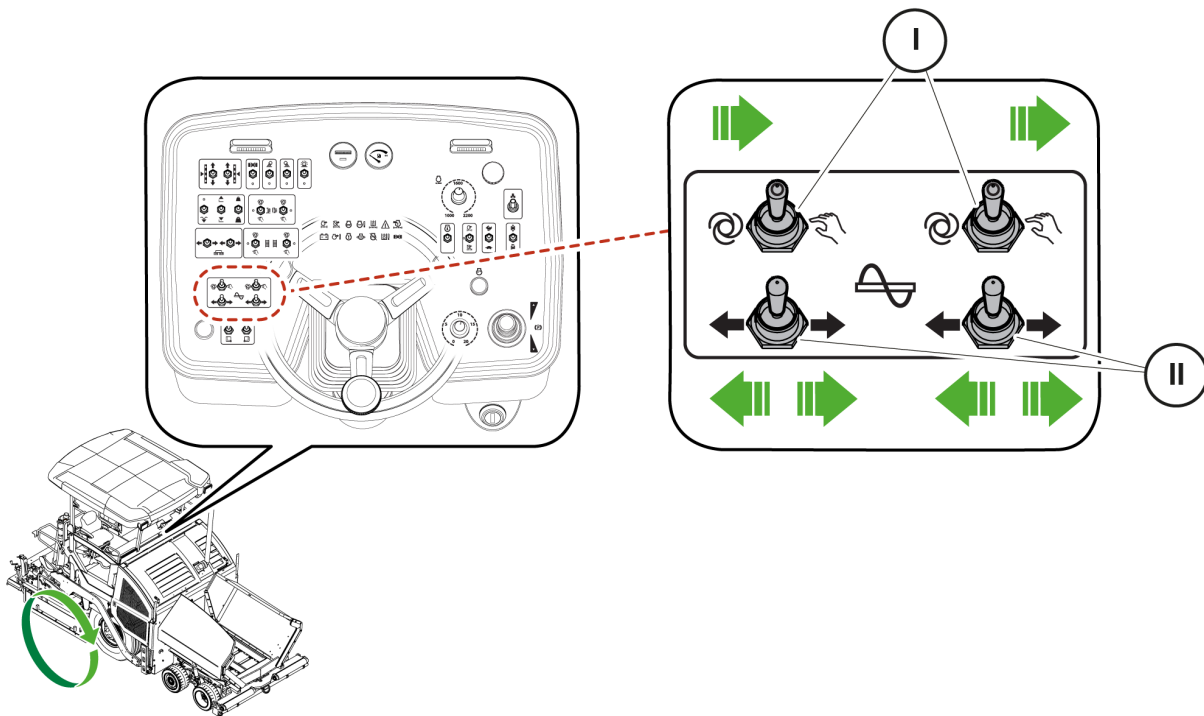
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia arriba hasta que la caja haya alcanzado su posición final.
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia abajo hasta que la caja haya alcanzado su posición final.

FR

Touches de fonctions: Trémies.

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le haut jusqu'à ce que la trémie ait atteint sa position finale.
- - Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le bas jusqu'à ce que la trémie ait atteint sa position finale.





EN 

Function test: auger "MANUAL"

- Press the button (I) to switch the auger function to "MANUAL".
- Press the button (II) to select the conveying direction.

RU 

Тест функционирования: Шнек «РУЧНОЙ».

- Нажатием кнопки (I) функционирование шнека переключается в режим "РУЧНОЙ".
- Нажатием кнопки (II) выберете направление подачи.

ES 

Ensayo de función: tornillo sinfín "MANUAL".

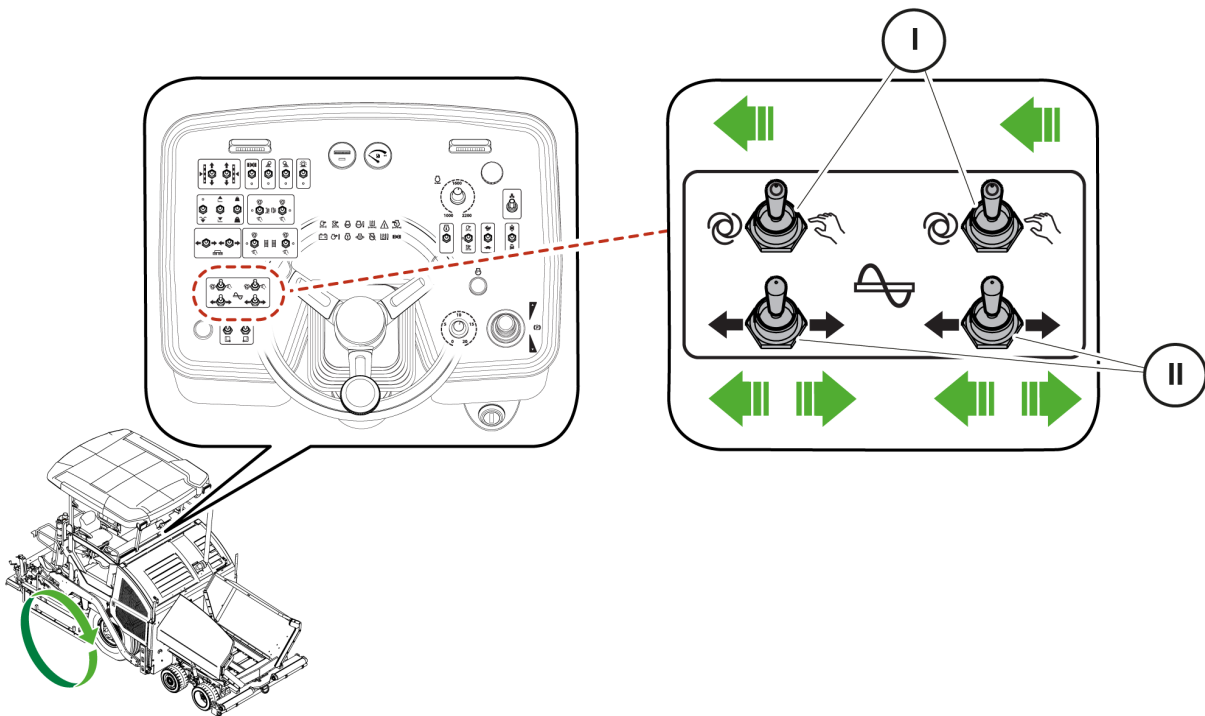
- Mediante accionamiento de los pulsadores (I) conmutar la función de tornillo sinfín a "MANUAL".
- Mediante accionamiento de los pulsadores (II) elegir la dirección de transporte.

FR 

Touches de fonctions: Vis «MANUEL».

- Actionner la touche (I) pour commuter la fonction de vis sur «MANUEL».
- Choisir le sens de transport avec les touches (II).





EN 

Function test: auger "AUTO"

- Press the button (I) to switch the auger function to "AUTO".
- Press the button (II) to select the conveying direction.

Switch the conveying function on by deflecting the drive lever. The speed setting must be selected to working speed.

RU 

Тест функционирования: Шнек «АВТО».

- Нажатием клавиши (I) функционирование шнека переключается в режим «АВТО».
- Нажатием кнопки (II) выберете направление подачи.

Функция подачи включается при отклонении рычага хода. Необходимо выбрать скоростную ступень рабочей скорости.

ES 

Ensayo de función: tornillo sinfín "AUTO"

- Mediante accionamiento de los pulsadores (I) conmutar la función de tornillo sinfín a "AUTO".
- Mediante accionamiento de los pulsadores (II) elegir la dirección de transporte.

La función de transporte se conecta con desvío de la palanca de marcha. Debe haberse elegido el escalón de velocidad Velocidad de trabajo.

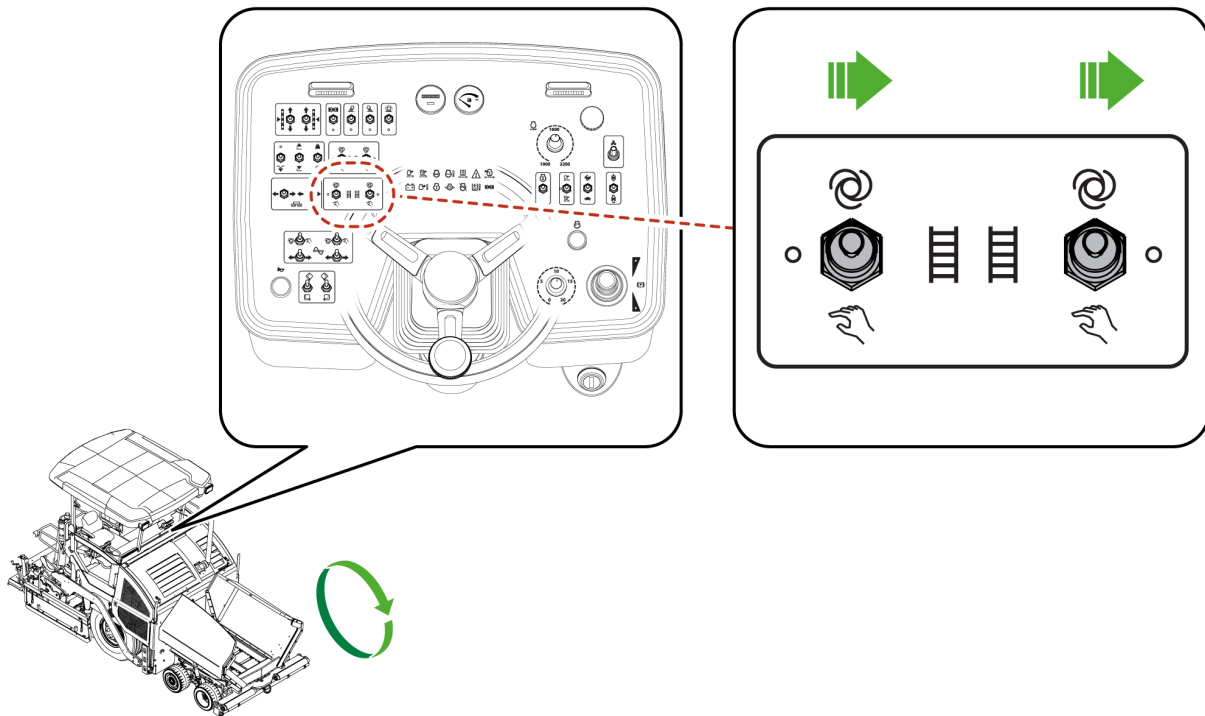
FR 

Touches de fonctions: Vis «Auto».

- Actionner les touches (I) pour commuter la fonction de vis sur «AUTO».
- Choisir le sens de transport avec les touches (II).

La fonction de transport est activée par basculement du levier d'avancement. La vitesse de travail doit avoir été choisie comme niveau de vitesse.





EN 

Function test: conveyor "MANUAL"

- Press the button to switch the conveyor function to "MANUAL".

RU 

Тест функционирования: Конвейер «РУЧНОЙ»

- Нажатием клавиши функционирование конвейера переключается в режим «РУЧНОЙ».

ES 

Ensayo de función: rejilla "MANUAL"

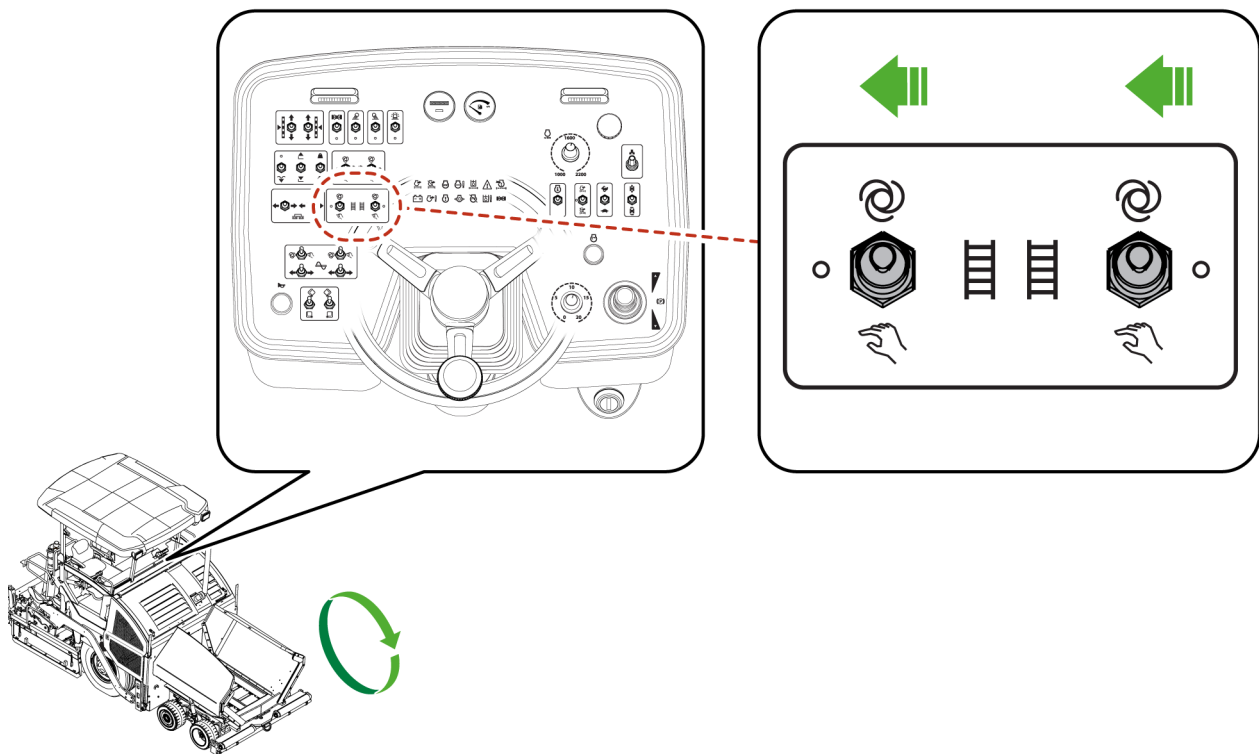
- Mediante accionamiento de los pulsadores conmutar la función de rejilla a "MANUAL".

FR 

Touches de fonctions: Convoyeur à grille «MANUEL»

- Actionner les touches pour commuter la fonction de convoyeur sur «MANUEL».





EN 

Function test: conveyor "AUTO"

- Press the button to switch the conveyor function to "AUTO".
- Switch the conveying function on by deflecting the drive lever. The speed setting must be selected to working speed.

RU 

Тест функционирования: Конвейер «АВТО».

- Нажатием клавиши функционирование конвейера переключается в режим «АВТО».
- Функция подачи включается при отклонении рычага хода. Необходимо выбрать скоростную ступень рабочей скорости.

ES 

Ensayo de función: rejilla "AUTO".

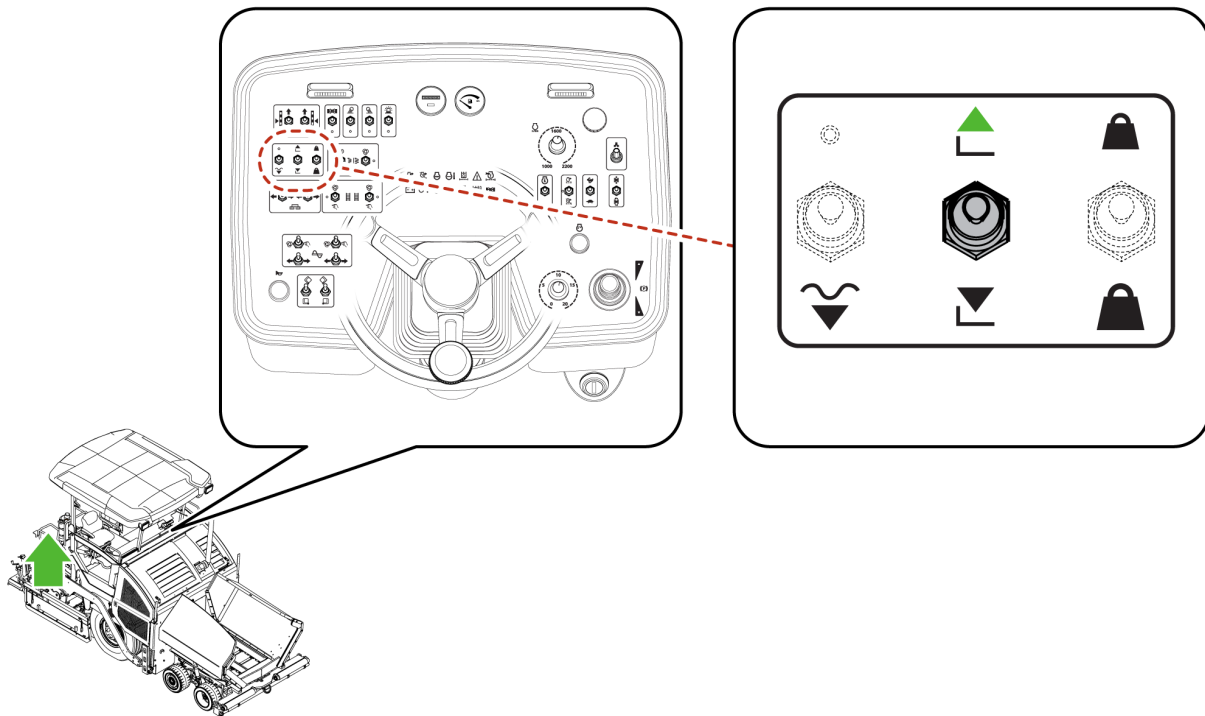
- Mediante accionamiento de los pulsadores conmutar la función de rejilla a "AUTO".
- La función de transporte se conecta con desvío de la palanca de marcha. Debe haberse elegido el escalón de velocidad Velocidad de trabajo.

FR 

Touches de fonctions: Convoyeur à grille «AUTO»

- Actionner les touches pour commuter la fonction de convoyeur sur «AUTO».
- La fonction de transport est activée par basculement du levier d'avancement. La vitesse de travail doit avoir été choisie comme niveau de vitesse.





EN

Raise screed

- Press and hold button until the screed reaches its limit position.

RU

Подъем выглаживающей плиты

- Удерживайте нажатой клавишу пока плита не достигнет конечного положения.

ES

Elevar regla

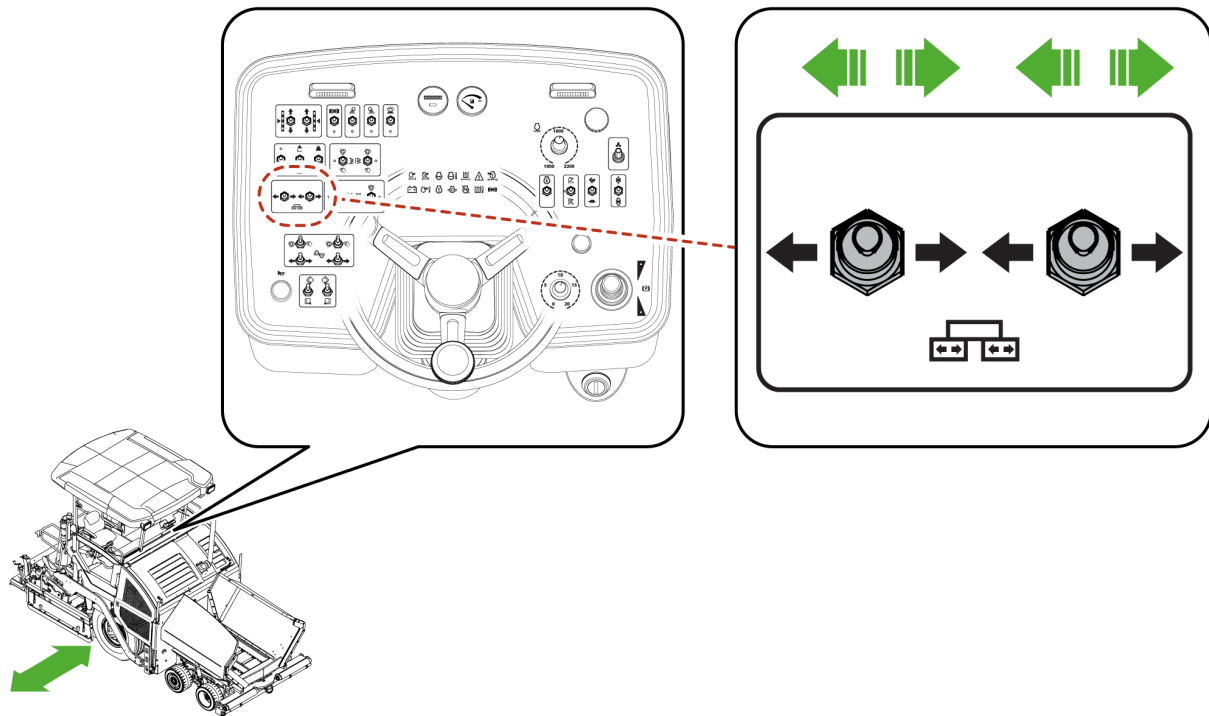
- Mantener apretado el pulsador hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR

Lever la table

- Appuyer sur la touche jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN

Function test: extend/retract screed

- Press the button to extend or retract the screed.
- Function of the screen hazard warning flasher.

RU

Тест функционирования: Выдвижение / втягивание выглаживающей плиты

- Нажатием клавиши выглаживающая плита выдвигается или втягивается.
- Функционирование проблесковых предупредительных сигналов выглаживающей плиты.

ES

Ensayo de función: Entrada / salida de la regla

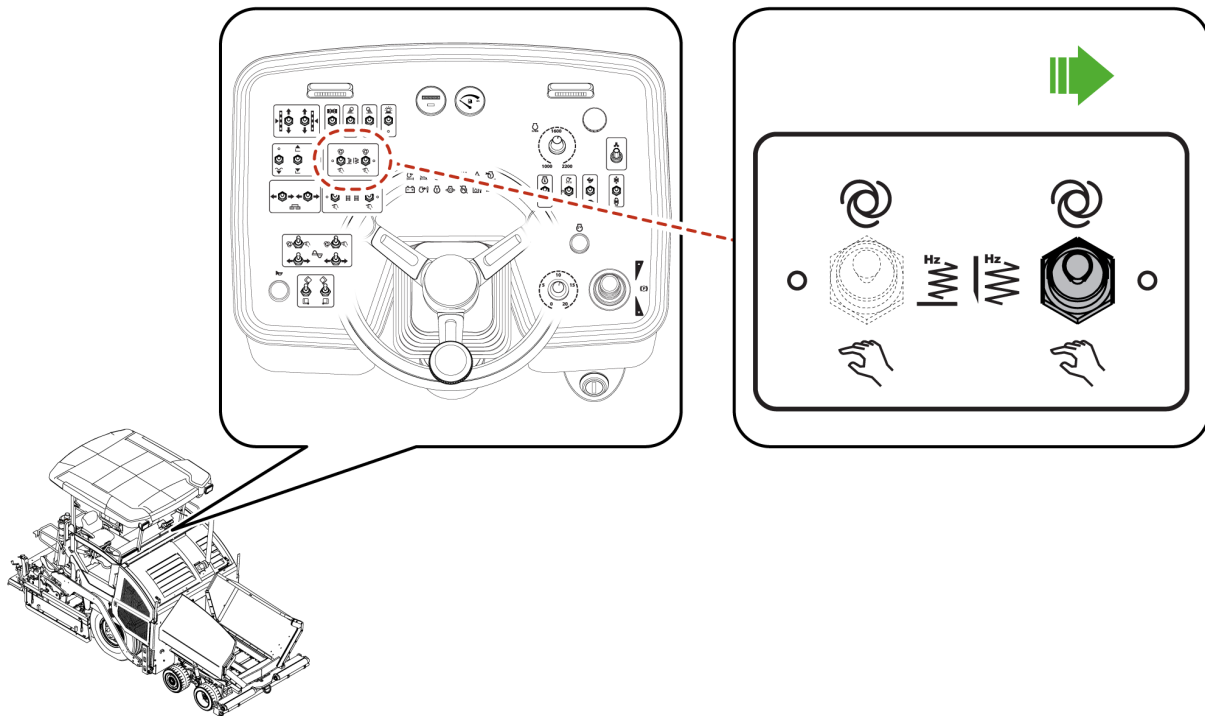
- Mediante accionamiento de los pulsadores, hacer salir o entrar la regla.
- Función del sistema de luces intermitentes de la regla.

FR

Touches de fonctions: Sortie / rentrée de la table

- Actionner les touches pour rentrer ou sortir la table.
- Fonctionnement du système de feux clignotants de la table.





EN

Function test: tamper

- Press the button to switch the tamper on.
- Press again to switch the tamper off.

RU

Тест функционирования: Трамбующий брус

- При нажатии клавиши включается режим работы трамбующего бруса.
- При следующем нажатии режим работы трамбующего бруса отключается.

ES

Ensayo de función: Apisonadora

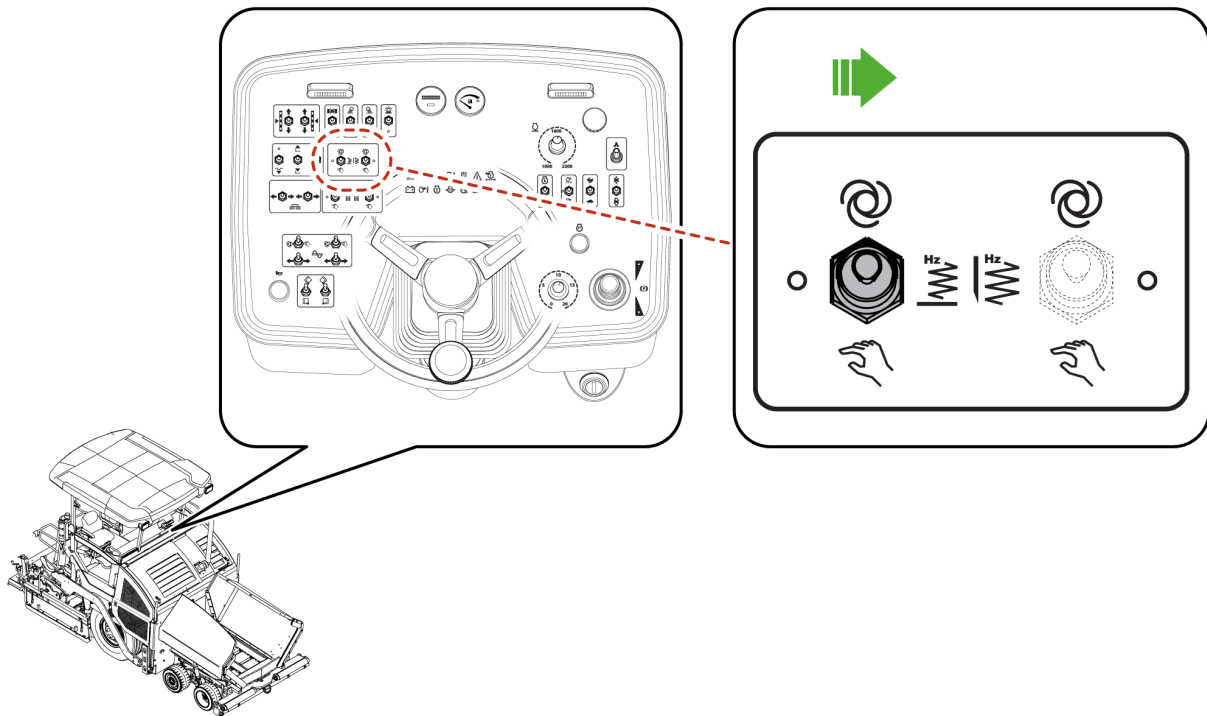
- Mediante accionamiento de los pulsadores, conectar la apisonadora.
- Mediante nuevo accionamiento, desconectar la apisonadora.

FR

Touches de fonctions: Tampers

- Mettre en marche les tampers en actionnant la touche.
- Actionner une nouvelle fois la touche pour les arrêter.





EN

Function test: vibration

- Press the button to switch the vibration mode on.
- Press again to switch the vibration mode off.

RU

Тест функционирования: Вибрация

- При нажатии клавиши включается режим работы вибрации.
- При следующем нажатии режим работы вибрации отключается.

ES

Ensayo de función: Vibración

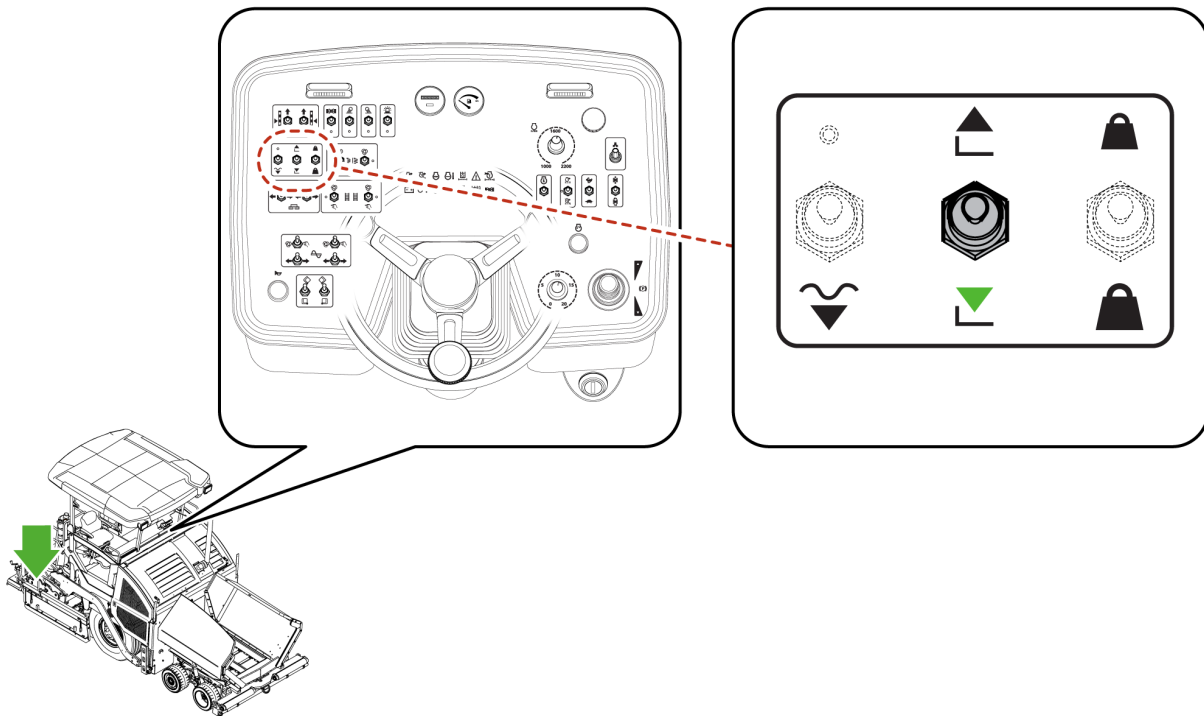
- Mediante accionamiento de los pulsadores , conectar la vibración.
- Mediante nuevo accionamiento, desconectar la vibración.

FR

Touches de fonctions: Vibration

- Mettre en marche la vibration en actionnant la touche.
- Actionner une nouvelle fois la touche pour l'arrêter.





EN

Lower screed

- Press and hold button down from centre position until the screed reaches its limit position.

RU

Опускание выглаживающей плиты

- Нажмите клавишу из среднего положения вниз и удерживайте пока плита не достигнет конечного положения.

ES

Bajar la regla

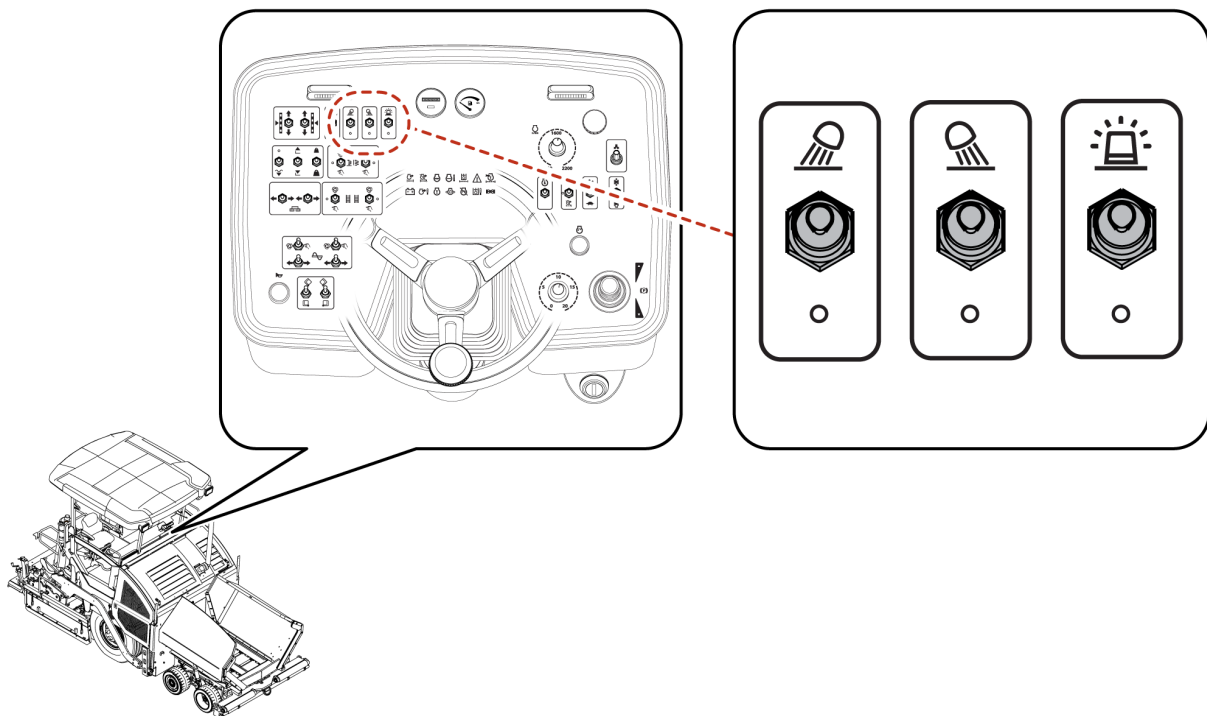
- Mantener apretado el pulsador desde la posición céntrica hacia abajo hasta que la regla haya alcanzado su posición final.

FR

Abaisser la table

- Appuyer sur la touche en position médiane et la maintenir vers le bas jusqu'à ce que la table ait atteint sa position finale.





EN 

Function test: options

- Press the button to trigger the individual options.

RU 

Тест функционирования: Опции

- При нажатии клавиши можно управлять отдельными опциями.

ES 

Ensayo de función: Opciones

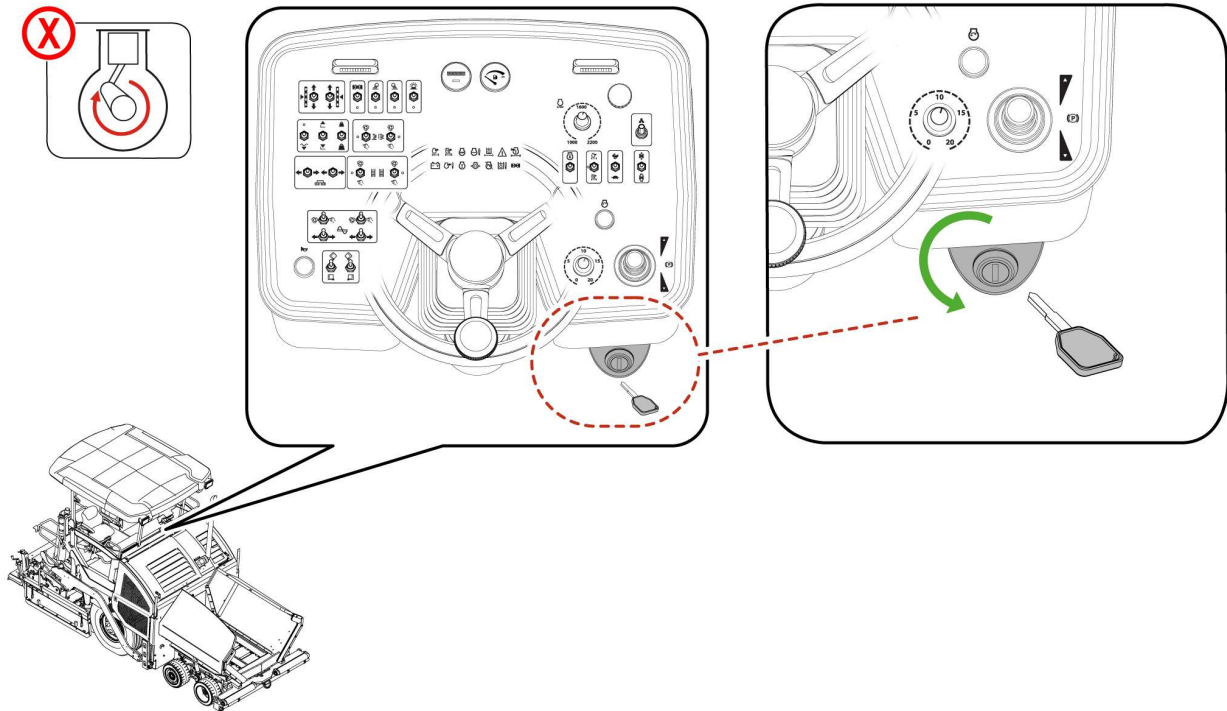
- Mediante accionamiento de los pulsadores se excitan las opciones individuales.

FR 

Touches de fonctions: Options

- Actionner les touches pour accéder aux différentes options.





EN

Engine off

- Switch off the ignition.

RU

Остановить двигатель

- Выключить зажигание.

ES

Motor Des

- Apagar el encendido.

FR

Arrêter le moteur

- Couper le contact.





www.dynapac.com

Dynapac (China) Compaction & Paving Equipment Co., Ltd.

Tianjin, China.